



COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR

**unesco**

*Vestnik* SPECIAL EDITION 2022



International Forum  
for the 50th Anniversary  
of Convention Concerning  
the Protection of the World  
Cultural and Natural Heritage

Russian Federation · 2022





Du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2022, Saint-Petersbourg et Kazan accueillent le Forum international à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, l'un des instruments internationaux les plus efficaces et largement reconnus mis au point sous l'égide de l'UNESCO. Au cours des 50 dernières années, la Convention a établi la Liste du patrimoine mondial, qui représente une liste des sites culturels et naturels, qui possèdent une valeur mondiale pour l'humanité et nécessitent une protection spéciale.

Le forum comprendra un certain nombre d'événements thématiques importants, tels que Forum des gestionnaires du patrimoine mondial et des jeunes professionnels, conférences sur le patrimoine industriel et religieux, sur la Grande route de la soie, ainsi que sur la restauration de Palmyre (Syrie).

From December 1 to 9, 2022, St. Petersburg and Kazan will be holding the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, one of the most effective and widely recognized international acts developed under the auspices of UNESCO. Over the past 50 years, the Convention has devised the List of World Heritage Sites — a list of cultural and natural attractions that have global significance to humanity and require special protection.

The Forum will include a number of important thematic events such as the Forums of World Heritage Site Managers and Young Professionals, as well as conferences on industrial and religious heritage, the Great Silk Road, and the restoration of Palmyra (Syria).



# LE DIALOGUE INTERCULTUREL COMME UN IMPÉRATIF DE CONSERVATION DU PATRIMOINE MONDIAL

## INTERCULTURAL DIALOGUE AS AN IMPERATIVE FOR THE PRESERVATION OF WORLD HERITAGE



La République du Tatarstan est à juste titre considérée comme l'une des régions prépondérantes de la Fédération de Russie où les conditions ont été créées pour attirer de gros investissements. Des initiatives à grande échelle dans l'industrie et l'agriculture, dans les secteurs de l'énergie et de la construction, ainsi que dans le domaine social sont en train d'être mises en oeuvre avec grand succès. A son origine se trouve le travail créateur de nombreuses générations de citoyens du Tatarstan.

The Republic of Tatarstan is rightfully considered one of the leading regions in the Russian Federation for attracting major investments. The region has successfully implemented large-scale initiatives in industry and agriculture, energy and construction, and the social sector. This success can be traced back to the creative work of generations upon generations of local inhabitants.

For centuries, Tatarstan has been at the crossroads of the Eastern European, Central Asian and Arab worlds. This unique position has resulted in a complex cultural tradition that is reflected in the region's architectural masterpieces and intangible heritage. We have a historic mission to preserve and strengthen this rich cultural heritage, allowing younger generations to share in the centuries-old legacy of peace between our many ethnic groups and religions.

We have introduced a new dimension to the traditional values of harmony and mutual understanding that have served the republic for the past 100 years; that of a "Renaissance". As we well remember, the 1000th anniversary of Kazan in 2005 was marked by the revival of the historic Kul Sharif mosque and the restoration of the Annunciation Cathedral, both located within the Kazan Kremlin. The Foundation was established to renovate these sites, receiving support from both large and small enterprises, as well as the local population. These changes undoubtedly signified the powerful beginning of a spiritual renewal for our people. The contemporary revival of the historical and spiritual values of Muslims and Orthodox Christians forms the basis of our state policy, guaranteeing the prosperity and stability of the region. This revival became increasingly evident in the later restoration of the historical and cultural monuments of Bolgar and Sviyazhsk.

Work on the "Cultural Heritage: Ancient Bolgar and the Island City of Sviyazhsk" project took place between 2010 and 2019 — a remarkably short timespan by historical standards. Extensive archaeological research and excavations were carried out over an area of 80



Pendant des siècles, le Tatarstan a été au centre de croisement entre les mondes d'Europe de l'Est, d'Asie centrale et le monde arabe, créant une tradition culturelle complexe qui s'est incarnée dans ses créations architecturales ainsi que dans son patrimoine immatériel. Nous avons une mission historique: cela nous revient à préserver ce riche patrimoine culturel, accroître et transmettre aux jeunes citoyens l'expérience multiséculaire du monde transnational et interconfessionnel.

Mosquée Qolsharif  
Kul Sharif Mosque



Aux valeurs traditionnelles d'agrément et de compréhension mutuelle nous avons rajouté et introduit dans l'histoire centenaire de la république un nouveau concept de "Renaissance". On se souvient bien: la célébration du 1000e anniversaire de Kazan en 2005 a été précédée par la renaissance de la mosquée historique Kul Sharif et la restauration de la cathédrale de l'Annonciation sur le territoire du Kremlin de Kazan. A ce moment-là, un fonds a été créé pour faire ranimer ces objets. Sans exagération, cela a marqué un début puissant du renouveau spirituel de notre peuple. La restauration simultanée des valeurs historiques et spirituelles des musulmans et des chrétiens orthodoxes est à la base de notre politique d'État; c'est notre gage de prospérité et de stabilité dans la région. Par conséquent, cela s'est remarquablement manifesté dans la restauration des monuments historiques et culturels de Bolgar et Sviyazhsk.

Le projet solidaire a été mis en œuvre en 2010–2019, dans les délais assez courts par rapport aux normes historiques. Des recherches et des fouilles archéologiques colossales ont été menées: à Bolgar — sur une superficie de plus de 80 000 mètres carrés, à Sviyazhsk — sur celle d'environ 31 000 mètres carrés.

Des travaux à grande échelle et une restauration scientifique de 59 monuments d'histoire et de culture ont eu lieu. Parmi eux se trouvent des objets exceptionnels de l'architecture religieuse musulmane: les monuments médiévaux en pierre blanche des XIe–XIIIe siècles à Bolgar, les ensembles majestueux des XVIe–XIXe siècles des monastères orthodoxes de Sviyazhsk. Il est très important que tout ait été fait avec le soutien scientifique approprié au niveau international et dans le respect de toutes les exigences de l'UNESCO. En conséquence, le Kremlin de Kazan, le complexe historique et archéologique bulgare, la cathédrale de la Dormition et le monastère de la ville insulaire de Sviyazhsk sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, ce qui signifie que leur valeur universelle exceptionnelle a reçu une reconnaissance mondiale.

Aujourd'hui, le Bolgar restauré et son histoire multiséculaire témoignent que les Bulgares de la Volga ont adopté l'Islam en 922 après JC. Aujourd'hui cela reste un lieu sacré de culte et de pèlerinage pour les musulmans russes et autres groupes musulmans en

thousand square metres in Bolgar and about 31 thousand square metres in Sviyazhsk. The project required novel approaches and new methods of research for the conservation of archaeological sites and artefacts.

A total of 59 historical and cultural monuments underwent full-scale work and scientific restoration. These included outstanding sites of Muslim religious architecture, such as the medieval white-stone monuments from the 11th-13th centuries in Bolgar and the majestic



Tour Söyembikä. Kazan  
Suyumbike Tower. Kazan

© shutterstock.com, V.Lopatin

Orthodox monasteries from the 16th-19th centuries in Sviyazhsk. Tens of thousands of artifacts were added to museum collections and 28 new museum expositions were created. We managed to build new communication facilities, including river terminals, docking areas for tourist ships and entrance lobbies with informational centres. We developed modern transport and engineering infrastructure and improved the territory of settlements. Most importantly, this work was completed with scientific support on the international level and complied with all UNESCO requirements. As a result, the Kazan Kremlin, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and the Monastery of the island town of Sviyazhsk are all included in the UNESCO World Heritage List and their outstanding universal value has received worldwide recognition.

Over those years, we not only built and restored, studying both history and archaeology; we also uncovered the wisdom of



Le plus grand Coran imprimé au monde. Bolgar  
The largest printed Koran in the world. Bolgar



Le musée des boiseries archéologiques de la "colonie tatare", Sviyazhsk  
The "Tatar settlement" museum of archaeological woodwork. Sviyazhsk

© shutterstock.com, A. Aliev





Ville insulaire Sviyazhsk  
The Island-Town of Sviyazhsk



Maslenitsa à Sviyazhsk  
Maslenitsa in Sviyazhsk

Eurasie. Des milliers de personnes viennent ici pour toucher les murs du Petit Minaret et de la Chambre Noire, boire de l'eau du puits Gabdrakhman, se promener dans les salles du Musée de la civilisation bulgare, apercevoir le plus grand Coran imprimé du monde, se reposer sous les arcades du Blanc Mosquée qui s'est intégrée harmonieusement dans l'ensemble des monuments anciens, et qui symbolise non seulement la pureté des pensées et des actes, mais aussi la force et la fermeté de la foi.

our ancestors and the spiritual significance of Islamic and Orthodox holy sites.

Today, the restored Bolgar, boasting centuries of history, testifies to the adoption of Islam by the Volga Bulgars in 922 AD and remains a sacred place of worship and pilgrimage for Russian Muslims and other Muslim groups in Eurasia. Thousands of people visit this site to touch the walls of the Small Minaret and the Black Chamber, drink water from the Gabdrakhman well, walk through the halls of the Museum of Bolgar Civilization and see the world's largest printed Koran. Many come to stand under the arches of the White Mosque, harmoniously situated among the ancient monuments, symbolizing purity of thoughts and deeds, and the strength and steadfastness of faith.

The Orthodox holy sites of the island-city of Sviyazhsk epitomise architectural grandeur and grace, preserving magnificent traditional frescoes. The wooden Church of the Holy Trinity was erected over just one day in 1551 and remains the only surviving monument of 16th-century Russian wooden architecture in the Volga region. Sergievskaya Church was built in the early 12th century out of white stone. The Assumption Cathedral serves as an embodiment of Orthodox culture and is decorated with renowned frescoes, unmatched by any of the ancient Russian schools of mural

Kremlin de Kazan  
The Kazan Kremlin



Les sanctuaires orthodoxes de prière de la ville insulaire de Sviyazhsk personnifient leur grandeur et leur grâce architecturales et gardent les magnifiques fresques de la tradition artistique. Il s'agit de l'église de la Trinité en bois érigée en 1551 en une seule journée, et c'est le seul monument de l'architecture russe en bois caractéristique au 16ème siècle préservé aujourd'hui dans la région de la Volga. Ensemble avec l'église Sergievskaya construite en pierre blanche au début du XIIe siècle et, bien sûr, la cathédrale de Dormition, ces trois monuments constituent l'incarnation de la culture orthodoxe. C'est un fait connu que la peinture de la cathédrale n'a pas d'équivalent dans aucune des anciennes écoles russes de fresque. La fierté particulière de Sviyazhsk est le musée unique d'archéologie du bois.

Cinq ans plus tard, les réalités de la vie moderne ont contribué à l'expansion de notre activité, et de nouveaux projets sont apparus: nous avons simultanément commencé la construction de l'Académie de l'Islam bulgare et la reconstruction de la Cathédrale de l'Icone de Kazan de la Mère de Dieu.

painting. The extraordinary Museum of Archaeological Wood has become a special point of pride in Sviyazhsk.

Today, more than one million tourists and religious pilgrims visit these historic landmarks.

Five years on, the realities of modern life have allowed us to expand our operations. New projects have emerged: we began construction on the Bolgar Islamic Academy and restoration work on the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God.

We built the Bolgar Islamic Academy in one year. Today, the academy uses the wisdom of outstanding Tatar theologians to train modern religious leaders as high-level practitioners with in-depth knowledge and authority, as well



Festival du combat médiéval  
"Grand Bulgare"  
Medieval Battle Festival  
"The Great Bolgar"



Nous avons construit l'Académie de l'islam bulgare en une seule année. Les membres de l'Académie sont en train d'acquérir l'expérience dans la formation de personnalités religieuses modernes sur l'exemple de théologiens tatars exceptionnels.

La rétablissement de la Cathédrale de l'Icone de Kazan de la Mère de Dieu, construite sur le site de l'apparition de cette icône vénérée dans le monde chrétien, est un événement significatif non seulement pour la Russie, mais aussi à l'échelle mondiale. J'espère que nous pourrons tous apercevoir bientôt comment la copie de l'icône kazanienne de la Mère de Dieu accomplie au Vatican trouvera sa place dans cette Cathédrale majestueuse.

La réussite de ces vastes projets a été assurée par l'approbation et le soutien du président de la Russie Vladimir Poutine et du président du Tatarstan Rustam Minnikhanov, et grâce au financement paritaire partiel depuis les budgets fédéral et républicain et la participation active des collectifs de travail des entreprises, des structures commerciales, du public, de l'ensemble du peuple multinational de la République et des bienfaiteurs dans tout le pays et à l'étranger. Les noms de tous, soit de 63 571 personnes, sont inclus dans 11 volumes du Livre commémoratif des bienfaiteurs. Nous sommes reconnaissants à tous ceux qui sont devenus bienfaiteurs de notre Fondation, et qui nous aidaient pendant toutes ces années du fond de leurs cœurs, au profit de l'âme!

Depuis de nombreuses années, la République du Tatarstan constitue un partenaire fidèle du Bureau de l'UNESCO dans la Fédération de Russie. La capitale de la République de Kazan a accueilli des événements importants tels que le Camp international des volontaires de l'UNESCO et les conférences internationales sous les auspices de l'UNESCO intitulées "L'éducation civique — un problème global du monde en course de transformation: l'expérience russe, la dimension internationale" et "Le modèle de Kazan de l'UNESCO" sur la base de l'Université fédérale de Kazan. Autres événements comptent le table ronde intitulée "Tatarstan-ONU-UNESCO: un modèle de



as the ability to admonish and resist extremist movements.

The restoration of the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God, built on the site of the icon so revered in the Christian world, is a significant event for both Russia and the world. All major construction work on the cathedral has now been completed and the unique Cave Temple has been restored. Our efforts are currently centered on the design of the iconostasis and the painting of the Upper Church interior. Soon, I hope that we will all see how the replica of the Kazan Icon of the Mother of God from the Vatican finds its place in this majestic church.

The success of these large-scale projects was made possible by the approval and support of Vladimir Putin, President of the Russian Federation, and Rustam Minnikhanov, President of Tatarstan. Funding came from federal and republican budgets, active contributions from businesses and their workers, the people of the Republic and benefactors throughout the country and abroad. The names of all 63,571 people are included in the 11 volumes of the Commemorative Book of Benefactors. We are grateful to everyone who became a benefactor of the Foundation and helped us over the years, giving from the heart and for the soul!

For many years, the Republic of Tatarstan has been a reliable partner of the Commission for UNESCO in the Russian Federation. Kazan, the capital of the Republic, has hosted a number of important events, including the UNESCO International Volunteer Camp; the "Civic Education — a Global Problem of the Transforming World: Russian Experience, International Dimension" international conferences under



Vladimir Poutine, Rustam Minnikhanov, Mintimer Shaimiev  
Vladimir Putin, Rustam Minnikhanov, Mintimer Shaimiev

partenariat sur la base de l'Institut national de la culture de Kazan"; de lectures scientifiques et pratiques sur le thème de "La Mission des Nations Unies dans le contexte d'une histoire fracturée"; le Forum de Kazan sur le dialogue interculturel sous les auspices de l'Envoyé spécial de l'UNESCO pour le dialogue interculturel Mintimer Shaimiev; la conférence du réseau International des écoles associées de l'UNESCO dédiée au 65e anniversaire du réseau; la remise du prix international d'Aga Khan dans le domaine d'architecture; la sixième Conférence internationale des ministres et hauts fonctionnaires responsables pour l'éducation physique et le sport MINEPS-VI.

Nous attendons avec impatience la poursuite de la coopération dans les domaines d'intérêt commun, la préservation du patrimoine historique, le développement d'une éducation multilingue et multiculturelle et le renforcement du dialogue entre les peuples.

*Mintimer Shaimiev, l'Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO pour le renforcement du dialogue interculturel, Conseiller d'État de la République du Tatarstan, Président du Conseil d'administration du Fonds Républicain intitulé "Renaissance"*

the auspices of UNESCO; the "Kazan Model of UNESCO" from Kazan Federal University; the "Tatarstan-UN-UNESCO: a model of partnership", based on scientific and practical readings from the Kazan State Institute of Culture; the "UN Mission in the context of a fractured history" round table; the Kazan Forum on Intercultural Dialogue under the auspices of the UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue Mr Shaimiev; the 65th anniversary of the International Network of UNESCO Associated Schools; the presentation of the international Aga Khan Prize for architecture; and the Sixth International Conference of Ministers and Senior Officials Responsible for Physical Education and Sport (MINEPS VI).

We look forward to continued cooperation in areas of common interest, the preservation of historical heritage, the development of multilingual and multicultural education, and the strengthening of dialogue between peoples.

*Mr Mintimer Shaimiev, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue and State Counsellor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Board of Trustees of the Renaissance Regional Foundation*



# VERS UNE CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL CULTUREL ET NATUREL DE 1972

## THE PATH TO THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE OF 1972



Signature de la Convention du patrimoine mondial par le Directeur général de l'UNESCO, René Maheu, 1972  
The signing of the World Heritage Convention by René Maheu, UNESCO Director-General, 1972

2022 marque le 50e anniversaire de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, qui est devenue l'une des pierres angulaires du système international de protection des monuments. L'idée clé de la Convention était de créer un mécanisme international formel pour identifier, enregistrer, surveiller et protéger les sites de valeur universelle exceptionnelle.

In 2022, we will mark the 50th anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. This Convention aimed to formally establish an international mechanism to identify, record, monitor and protect sites of outstanding universal value, serving as a cornerstone of the international system of monument protection.

Il semblerait que l'idée d'une liste des monuments architecturaux et historiques les plus remarquables ait toujours été à la surface — rappelez-vous simplement les différentes versions de la liste des merveilles du monde dans l'Antiquité et au Moyen Âge. Mais, néanmoins, les politiciens et les scientifiques ont mis beaucoup de temps pour unir les efforts de la communauté internationale à protéger les monuments mondialement reconnus.

La nécessité de protéger le patrimoine est apparue presque simultanément avec l'apparition du patrimoine culturel lui-même. La créativité humaine et son résultat final — les monuments d'art existaient depuis l'Antiquité la plus



Les ruines du mausolée d'Halicarnasse, Bodrum  
The ruins of the Mausoleum of Halicarnassus, Bodrum

reculée, ils étaient toujours appréciés par les communautés les plus archaïques (voire vénérer comme lieux de culte), puis par les peuples plus modernes, et tous ces monuments étaient constamment exposés à des risques naturels. Faire face aux catastrophes naturelles et à leurs conséquences était toujours une tâche très difficile. Ainsi, la raison de la disparition de la plupart des merveilles du monde antique était des catastrophes naturelles: à la suite de tremblements de terre ont péri le mausolée d'Halicarnasse, le phare d'Alexandrie et le colosse de Rhodes, l'inondation aurait détruit les jardins suspendus de Babylone.

En ce qui concerne le facteur humain, la situation n'était pas meilleure. Pendant les guerres et les conflits, les conquérants ont toujours visé à détruire et à piller les monuments culturels de l'ennemi, à la fois pour affaiblir l'esprit combattif de l'ennemi ainsi que pour leur propre enrichissement. À la fin de l'Antiquité et au Moyen Âge, lorsque les principales religions du monde se sont formées, la

One would think that the idea for a list of the most remarkable architectural and historical monuments would be a given. After all, it's easy to recall various lists of the Wonders of the Ancient World and Middle Ages. Nevertheless, it took politicians and scientists a long time to unite the global community in the protection of world-renowned landmarks.

The identification of global heritage as an independent concept in international law is determined by two key factors: need and opportunity. The opportunity is the presence of an international community that can set certain rules, and the need is the awareness of the importance of heritage, the need to pro-



Mausolée d'Halicarnasse, reconstruction  
The Mausoleum of Halicarnassus, reconstruction

tect it from danger and preserve it for posterity.

The need to protect cultural heritage arose practically simultaneously with the creation of culture itself. Human creativity and the works of art have existed since ancient times. Primarily of a sacred nature, they were first valued by their communities and later by other peoples, while being constantly exposed to natural destructive forces. Dealing with natural disasters and their effects was extremely difficult. In fact, natural disasters were responsible for the loss of most wonders of the Ancient World, such as the Mausoleum of Halicarnassus, the Lighthouse of Alexandria, and the Colossus of Rhodes, which were all destroyed by earthquakes. A flood supposedly destroyed the Hanging Gardens of Babylon.

The human element has not been any kinder. During wars and conflicts, conquerors have always sought to destroy and plunder the cultural monuments of their enemy, both to undermine the enemy's fighting spirit and for their



destruction due to the intolerance of religion was clearly manifested in the palette of heterogeneous threats hanging over the monuments. Modern times and in particular the great geographical discoveries considerably broadened communication and the exchange of information between different peoples and cultures, which, on the one hand, led to acts of repulsive vandalism

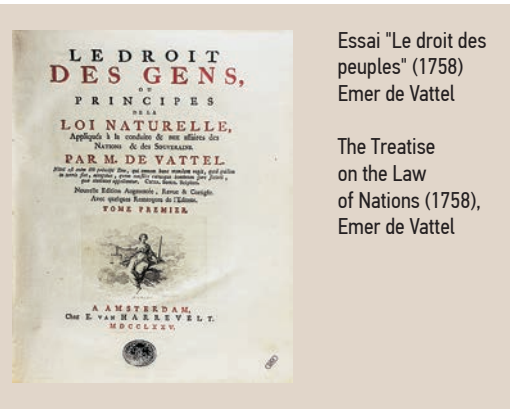
for their own gain. Despite the humanist statements of some Greek philosophers, the general consensus at the time was that the victor had every right to destroy the monuments of the defeated country, as these were the rules of war.

The Age of Discovery significantly expanded communication channels and information exchange between populations and cultures. On the one hand, this resulted in repulsive acts of vandalism and enslavement, and on the other hand, it gave rise to the development of humanist ideas and an interest in cultural heritage as a relic of history and memory.

During the Renaissance, philosophers and lawyers began to discuss the wartime destruction of cultural monuments as an impermissible wrong. For example, Swiss lawyer and scholar of international public law, Emer de Vattel, wrote, "for whatever cause a country be devastated, these buildings should be spared which are an honour to the human race". These monuments included temples, graves, public buildings, and structures of outstanding beauty.

Despite such declarations, colonial powers continued their policy of stealing the most valuable cultural objects from a region and bringing them to their own countries. The Napoleonic Wars of the late 18th-early 19th centuries were accompanied by unprecedented plundering in the conquered territories. Napoleon's greed caused an unprecedented rise in national spirit and a movement for the protection of cultural heritage in the affected countries, including Russia, which for the first time was accompanied by the active restitution of cultural property.

In the second half of the 19th century, the issue of preserving cultural heritage often arose in the context of formalising wartime laws and customs. The Russian Empire played a special role in this process, initiating the Brussels Conference of 1874 and the Hague Peace Conferences of 1899 and 1907, during which time the laws and customs of war, particularly in relation to cultural values, were actively discussed. The famous Russian international lawyer Friedrich Martens authored the Brussels Declaration concerning the Laws and Customs of War, which placed liability for the deliberate destruction or damage of cultural heritage on the belligerent party for the first time in international practice. Later, these same provisions

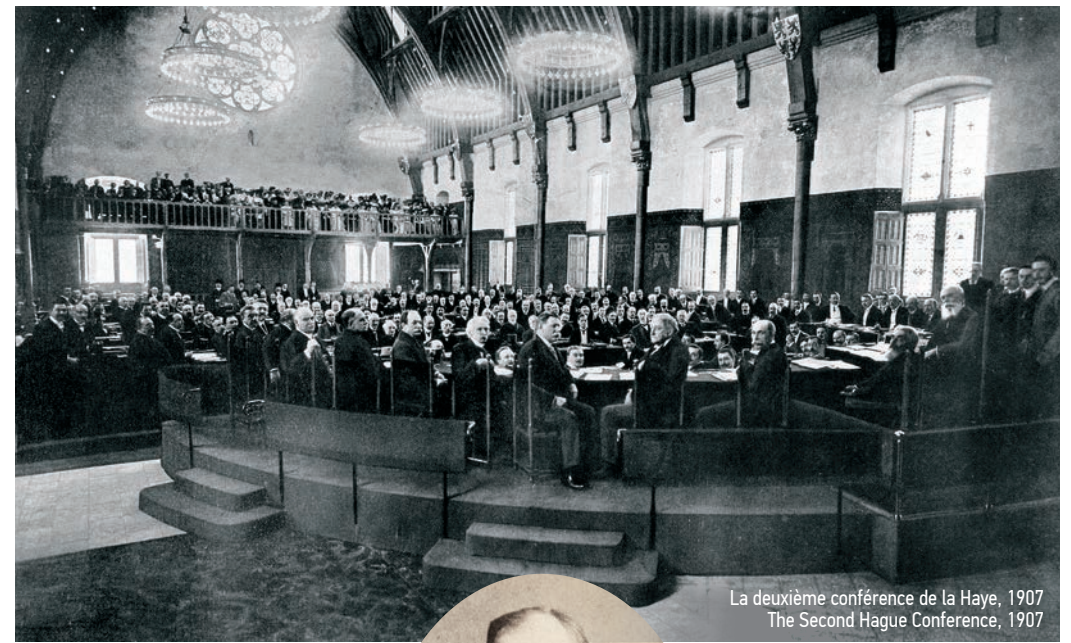


Essai "Le droit des peuples" (1758)  
Emer de Vattel

The Treatise on the Law of Nations (1758),  
Emer de Vattel

of subjugation, and on the other hand, it gave an impulse to the development of ideas of humanism and interest in cultural heritage as a historical testimony. In the Renaissance, philosophers and lawyers began to speak of the inadmissibility of the destruction of cultural monuments during hostilities. For example, the classic of international law, the Swiss lawyer Emer de Vattel wrote: whatever the cause of the devastation of a country, the buildings that honor humanity must be preserved on its territory, such as: temples, tombs, public buildings and structures of exceptional beauty. Despite such appeals, colonial powers pursued the policy of exporting cultural objects to the metropolises, and the Napoleonic wars of the late 18th – early 19th centuries were accompanied by pillage without precedent in conquered territories.

In the second half of the 19th century, the question of the preservation of cultural heritage at the level of several countries was often raised in the context of the problem of the formalization of laws and customs of war. The Russian Empire played a particular role in this regard, being at the instar



La deuxième conférence de la Haye, 1907  
The Second Hague Conference, 1907

of the convocation of the Conference of Brussels in 1874 and the Conferences of Peace of The Hague in 1899 and 1907, during which the laws and customs of war were actively debated, including in relation to cultural values. The famous Russian lawyer Friedrich Martens is the author of the Declaration of Brussels on the laws and customs of war, which for the first time in international practice provided for the responsibility of the belligerents for the deliberate destruction of cultural heritage. Later, these same provisions formed the basis of the Hague Conventions respecting the Laws and Customs of War on Land.



Friedrich Martens

By the end of the 19th century, a clear conclusion had been reached regarding the need to protect cultural heritage in the event of an armed conflict, both among individual humanist scientists and at the state level. However, at that time, there was no organized international community to officially recognize world value and ensure the protection of cultural heritage sites. This global community only became possible in the 1920s with the establishment of the League of Nations, an international organization and the predecessor of the UN. Finding itself in a difficult period between two world wars, the League of Nations did not pay much attention to cultural heritage. However, in the short time between the two most severe upheavals of the 20th century, a document emerged, featuring the ideological content and the driving force that would become the prototype for the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

The famous Roerich Pact (Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historical Monuments), dated April

On ne peut parler de l'émergence d'une telle communauté qu'avec l'apparition dans





15, 1935, was the first international treaty specifically for the protection of cultural heritage.

Spearheading this pact was our countryman, the famous artist and cultural figure, Nicholas Roerich. Major scientific and cultural leaders, such as Albert Einstein, Thomas Mann and H.G. Wells also expressed support for the initiative. The Roerich Pact was the first official document to address the need to protect and respect historical monuments and cultural institutions, both in times of peace and war. Unfortunately, however, the Pact was not distributed worldwide.



Nicholas Roerich

les années 1920 de la Ligue des Nations, organisation internationale qui a été le prédécesseur de l'ONU. Simultanément à la Ligue des Nations, dans un court intervalle de temps entre les deux chocs les plus durs du XXe siècle, un document apparaît qui en termes de contenu idéologique et de force motrice qu'il contient en lui peut être considéré comme prédé-



cesseur de la Convention sur la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Il s'agit du célèbre Pacte Roerich (Traité sur la protection des organismes artistiques et scientifiques et des monuments historiques) datant du 15 avril 1935 — premier traité international sur la protection du patrimoine culturel.

L'initiateur de la création de cet acte était notre compatriote, le célèbre artiste Nicholas Roerich. De grandes figures de la science et de la culture ont soutenu le Pacte: Albert Einstein, Thomas Mann, Herbert Wells et d'autres. Pour la première fois l'idée de la nécessité de protéger et de respecter les monuments historiques et les institutions culturelles en temps de paix et en temps de guerre était exprimée et

with the Second World War, the most destructive and ruthless force to ever threaten both people and cultural heritage. In 1945, the United Nations was created, including UNESCO. A full-fledged international community was established, ready to play by definitive rules. There was finally an opportunity to recognise and protect the value of world heritage.

In 1954, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted. With this, it appeared that the likelihood of damage to cultural heritage from military action would be minimised. After all, how much damage could be inflicted on monuments during times of peace? As history would show, a lot.



Transfert du temple d'Abou Simbel / The relocation of the Abu Simbel temple

fixée dans un pacte. En 1945, l'ONU a été créé aussi que l'UNESCO au sein de la première. Enfin une communauté internationale intégrale s'est formée, prête à suivre certaines règles, ce qui signifie qu'une opportunité s'est présentée de reconnaître et de protéger la valeur du patrimoine mondiale. Pendant près de deux décennies durant lesquelles le monde se remettait de la guerre, les principaux efforts visaient à déterminer des garanties de sécurité du patrimoine culturel en cas d'hostilités. En 1954 la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé a été adoptée. Les risques militaires étant minimisés; que peut-il arriver aux monuments en temps de paix? L'histoire suivante nous raconte que encore beaucoup de menaces persistent. L'événement, qui a directement incité la communauté mondiale à préparer la Convention du patrimoine mondial, a eu lieu en Égypte. Lorsque le gouvernement de Nasser est arrivé au pouvoir en Égypte après le renversement de la monarchie au début des années 1950, de grands projets d'infrastructure étaient nécessaires pour aider à améliorer le bien-être de la population. Ce projet était la construction du barrage d'Assouan, qui impliquait l'inondation des anciens temples d'Abou Simbel.

L'Égypte post-révolutionnaire n'avait ni les fonds ni les spécialistes pour mener des opérations de sauvetage sur ces grands sites du patrimoine culturel. La menace d'inondations et la perte consécutive de monuments uniques ont rallié l'ensemble de la communauté mondiale. En 1964, une opération de sauvetage sans précédent de 4 ans a commencé, dont le succès a confirmé que grâce à des efforts conjoints, il est possible et nécessaire de sauver des monuments.

En 1972, à la Conférence générale de l'UNESCO, la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel a été signée, qui est devenue l'un des documents les plus réussis adoptés sous les auspices de l'organisation. Et maintenant, un demi-siècle plus tard, la Convention est en vigueur, garantissant la reconnaissance mondiale du patrimoine artificiel et naturel de différents pays et peuples et sa préservation pour les générations futures.

*Institut du patrimoine culturel et naturel  
nommé d'après Dmitriy Likhachev*

Following events in Egypt, the global community would jump into action to advocate for the World Heritage Convention. When the Nasser government came to power after overthrowing the monarchy in the early 1950s, large infrastructure projects were needed to improve



Adoption de la Convention du patrimoine mondial en 1972 / The adoption of the World Heritage Convention in 1972

the welfare of the population. One of these projects was the construction of the Aswan Dam, which required flooding the ancient temples of Abu Simbel.

Post-revolutionary Egypt had neither the funds nor the specialists to carry out rescue operations on such large cultural heritage sites. The threat of the flooding and the subsequent loss of unique monuments rallied the entire world community. In 1964, an unprecedented 4-year rescue operation began. The success of the operation confirmed that, through joint efforts, it would be possible and necessary to save cultural monuments.

At the General Conference of UNESCO in 1972, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was signed. This Convention has since become one of the most successful documents adopted under the auspices of the Organisation. Now, half a century later, the Convention holds strong, ensuring the global recognition of the man-made and natural heritage of different peoples and countries, as well as its preservation for future generations.

*Likhachev Russian Research Institute  
for Cultural and Natural Heritage*



AU CROISEMENT DES  
CULTURES, LÀ OÙ LE PASSÉ  
RENCONTRE LE FUTUR

AT THE CROSSROADS  
OF CULTURE: WHERE THE PAST  
MEETS THE FUTURE



Bienvenue dans une région autement développé et attrayante de la Russie. Le Tatarstan se situe au centre du pays, à 800 kilomètres à l'est de Moscou, sur le plus grand rivière, la Volga.

Welcome to Tatarstan, one of the most developed and popular tourist destinations in Russia. Located in the centre of the country, 800 kilometres east of Moscow, Tatarstan sits on the Volga, the longest river in Europe.

Le Tatarstan est une terre de richesse, de paix et d'harmonie. Il surpasse les notions d'Orient ou d'Occident. Il a son propre caractère qui est moderne, coloré, riche, énergétique et diversifié.

#### KAZAN

La capitale du Tatarstan est la ville de Kazan. Kazan a célébré son 1000 anniversaire en 2005 et continue de devenir plus riche et plus belle. Connue sous le nom de "troisième capitale de la Russie", Kazan est une ville moderne et confortable offrant un large éventail de choix aux visiteurs — d'innombrables cafés et restaurants, centres commerciaux et centres de divertissement aux événements sportifs et culturels de classe mondiale.







Le Kremlin de Kazan  
The Kazan Kremlin

## KREMLIN DE KAZAN

Les murs blancs éblouissants du Kremlin de Kazan invitent les visiteurs au cœur de Kazan. Dans l'ancienne forteresse, dont les premières pierres ont été posées au XIIe siècle, et aujourd'hui la vie bat son plein aujourd'hui.

Les portes de la fabuleusement belle mosquée Kul Sharif, l'une des plus grandes de Russie, sont ouvertes aux fidèles. À côté se trouve la solennelle cathédrale de l'Annonciation, la mystérieuse tour Syuyumbike "tombante" — le souvenir légendaire de la dernière tsarine de Kazan.

Les musées, cafés, boutiques et galeries du Kremlin accueillent leurs hôtes. Il est facile de passer une journée entière ici, en particulier lors d'expositions et de festivals. Et cela vaut la peine d'attendre le coucher du soleil: la vue sur le ciel de Kazan depuis le Kremlin fascine par la profondeur des couleurs, et l'air est saturé du doux parfum de l'hospitalité orientale.

Tatarstan is a land of wealth, peace and harmony. It defies the notions of East or West. It has its own character that is modern, colourful, rich, energetic and diverse.

## KAZAN

The capital of Tatarstan is the city of Kazan. Kazan celebrated its 1000 anniversary in 2005 and keeps on growing wealthier and more beautiful. Known as "The Third Capital of Russia", Kazan is a modern and comfortable city offering a wide array of choices to a visitor — from countless cafes and restaurants, shopping and entertainment malls to world-class sports and cultural events.

## THE KAZAN KREMLIN

The stunning white walls of the Kazan Kremlin is the primary attraction point in Kazan. The Kremlin dates back to the 12th century and hosts a wealth of sights within its walls.

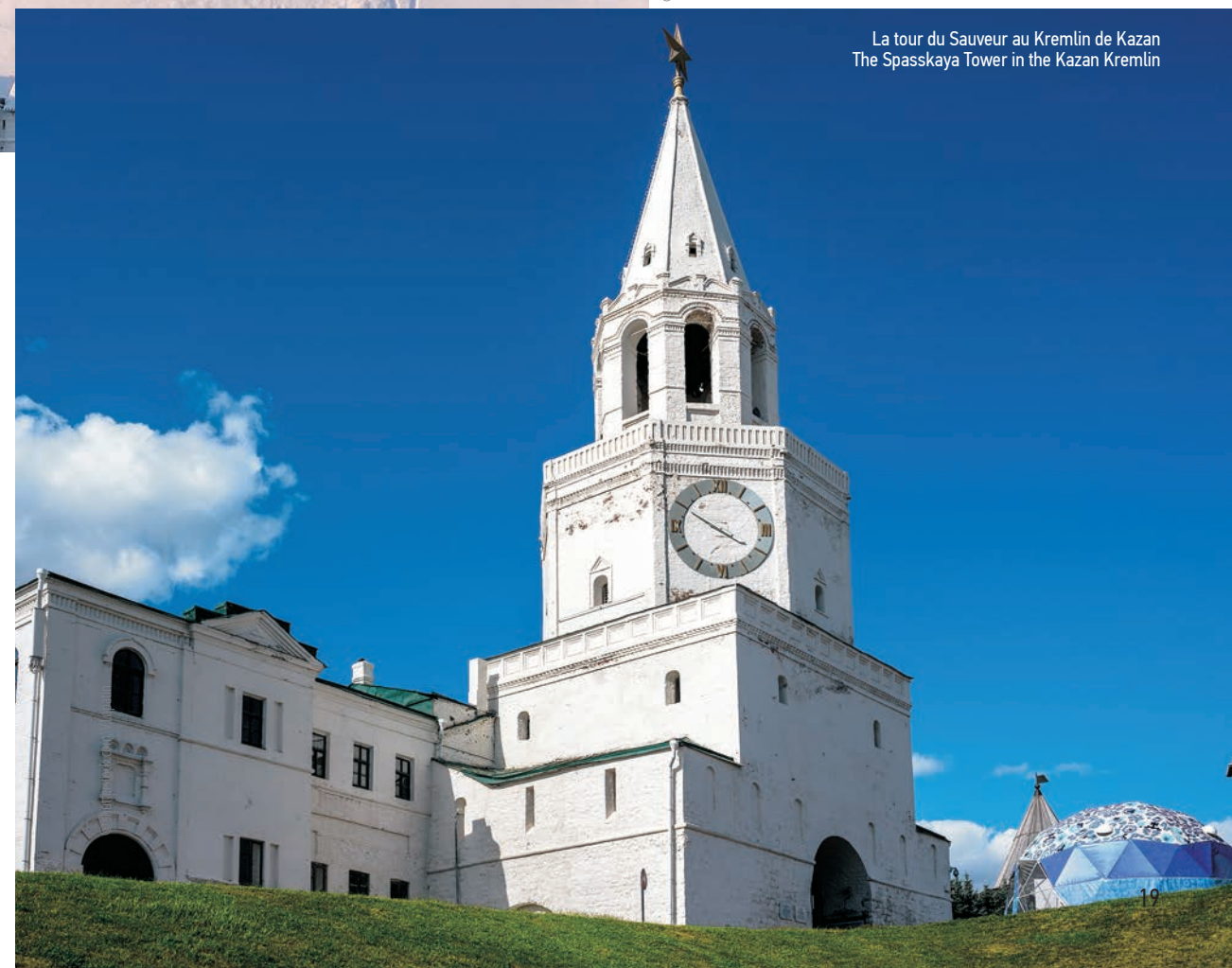
The most obvious one is the blue and white gem of the Kul Sharif Mosque, one Russia's largest. Next to it is the Russian Orthodox Blagoveschensky (Annunciation) Cathedral and the mysterious leaning Tower of Syuyumbike, the legendary last queen of Kazan.

The Kremlin is home to governmental bodies, a dedicated museum, as well as shops and cafes. One can easily spend a day here, especially during art shows and festivals. Sunsets over Kazan, as viewed from the Kremlin, are incredibly dramatic with deep colours and clouds appearing within reach, and the air filled with a sweet flavour of Oriental hospitality.

Kazan Kremlin was designated a UNESCO World Heritage site in 2000.

## THE OLD TATAR QUARTER

On the left bank of the legendary Kaban lake there lies an enchanted small town with tin roofs of merchant mansions and tall minarets of ancient mosques. The Old Tatar Quarter,



La tour du Sauveur au Kremlin de Kazan  
The Spasskaya Tower in the Kazan Kremlin





Cathédrale de l'Annonciation du Kremlin de Kazan  
The Annunciation Cathedral of the Kazan Kremlin

Depuis l'an 2000, le Kremlin de Kazan est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

## LE FAUBOURG DU VIEUX TATAR

Sur la rive gauche du mystérieux lac Kaban se trouve une ville enchantée avec des toits en tôle de demeures des marchands et de hauts minarets d'anciennes mosquées.

Le Faubourg du vieux Tatar était autrefois le centre de la vie industrielle et commerciale de Kazan. Aujourd'hui, c'est un "musée de plein air". Il recrée le mode de vie du vieux Kazan, le mode de vie et la culture du peuple tatar.

## RUE BAUMAN

La rue la plus célèbre et l'une des plus anciennes de Kazan, la rue Bauman, c'est là où se trouve le paradis touristique. Ici on peut acheter des souvenirs, écouter des musiciens de rue, prendre une photo dans les vêtements du guerrier de la Horde ou juste à côté de la fontaine, commander son portrait en calotte (ou sans), manger une glace l'été, et en hiver savourer des petits pains farcis triangulaires traditionnelles "echpochmaks" et boire un bouillon chaud.

© shutterstock.com, kurbany



Faubourg du vieux Tatar, vue à travers le lac Kaban  
The Old Tatar Quarter, view across Lake Kaban

Des spectacles de théâtre et de danse se déroulent dans la rue Bauman, on peut y rencontrer des artistes de rue et des peintres. C'est coloré, bruyant et peuplé ici durant toute la journée.

## CENTRE FAMILIAL "KAZAN"

La famille est très importante pour les habitants du Tatarstan. Le lien entre les générations est très fort, et dans chaque famille il y a une grand-mère ou "davanika" en tatar, qui garde les secrets de la sagesse du monde.

L'histoire de nombreuses familles modernes trouve son origine dans le palais des mariages de Kazan, qui s'élève au-dessus de la rivière Kazanka.

Ce bâtiment présenté sous la forme d'un immense bol imite le fameux chaudron tatar "kazan", cœur d'une maison traditionnelle et le symbole du confort familial; il incarne le proverbe russe "La maison est un bol plein"

Le rôle de gardiens et de détenteurs des valeurs familiales et des mariages conclus



La Rue Bauman, Kazan  
Bauman Street, Kazan



dans le “Bol” est interprété par des créatures mythiques — une paire de léopards ailés et de serpents appelés “Zilants”.

Il y a une plate-forme d’observation au niveau supérieur du palais. De là, les visiteurs peuvent profiter d’une vue imprenable sur Kazan et des kilomètres de surface d’eau. Le panorama déployé du Kremlin de Kazan laissera une grande impression sur les visiteurs.

## LE TEMPLE DE TOUTES LES RELIGIONS

Ce n’est pas un temple fonctionnel, mais avant tout un symbole de l’unité des gens. L’un des objets emblématiques du Tatarstan, où des personnes de nombreuses nationalités et religions vivent en paix côte à côte.

Il s’agit d’un complexe architectural unique qui combine des fragments d’églises orthodoxes et catholiques, une mosquée musulmane, une synagogue juive, un temple bouddhiste, une pagode chinoise - symboles de 16 religions du monde, y compris des éléments de croyances de civilisations disparues.



Centre familial “Kazan”  
The Kazan Family Centre

## VILLE INSULAIRE SVIYAZHSK

Les contes de fées de Pouchkine prennent vie dans la ville insulaire de Sviyazhsk, qui se trouve au confluent de la Volga et de Sviyaga, à 60 km de Kazan. La forteresse, construite par Ivan le Terrible pour la prise de Kazan, est devenue le centre de la culture russe au fil des siècles.

La petite île, où habitent moins de 300 habitants, abrite 37 sites du patrimoine culturel. Depuis 2010, il y a eu une restauration approfondie et minutieuse des sanctuaires religieux de Sviyazhsk. Ici, on trouve les trésors de l’ancienne architecture chrétienne russe. La plus ancienne église de la Trinité en bois de la région de la Volga a été construite en un jour en 1551.

Dans la cathédrale de l’Assomption, qui a reçu le statut de site du patrimoine on trouve des fresques du XVIe siècle avec des images rares d’Ivan le Terrible.

Il n’y a pas d’entreprises industrielles ou de transports en commun sur l’île, une atmosphère de calme et de contemplation y est préservée toute l’année.



Temple de toutes les religions, Kazan  
Temple of All Religions, Kazan

Ville insulaire Sviyazhsk  
The Island-Town of Sviyazhsk



once an industrial and trade centre of the city, is now an “open air museum” with almost every building bearing cultural significance. Here one can feel the authentic atmosphere of the old Kazan and learn about the traditional culture of the Tatar people.

## BAUMAN STREET

The old Bauman Street is the main pedestrian thoroughfare in Kazan. It is the city’s tourist quarter, complete with restaurants, fountains, street sculptures, small trades and souvenir shops. You can listen to street musicians, get yourself a portrait, have an ice-cream in summer and a hot broth with local specialty “ech-pochmak” pies in winter.

Theatre and dance performances are common, street musicians and artists are a permanent fixture. Day and night the Bauman Street is full of people, sounds and colours.

## THE KAZAN FAMILY CENTRE

Family is very important for Tatarstan people. The bond between generations is strong, in every family there is a “babushka” (Russian) or “davanika” (Tatar) granny, holding keys to life wisdom.





Salle Noire, Bolgar  
The Black Chamber, Bolgar



Costume tatar traditionnel  
Traditional Tatar costume

synagogue, a Buddhist temple, a Chinese pagoda — many iconic elements of 16 world religions, including the images of lost civilizations. The temple is intended as an architectural symbol of religious unity rather than a working church.

## THE GREAT BOLGAR

A thousand years ago on a tall shore high above Volga, 180 kilometres away from Kazan, there sat the buzzing capital of the thriving and formidable Volga Bolgar Civilization. Here the ancestors of Tatars adopted Islam in 922, and in the 13th century Bolgar became the capital of the Golden Horde.

A UNESCO World Heritage site, Bolgar remains a sacred pilgrimage place. A visitor can admire the Cathedral Mosque, with its Big Minaret, North and East Mausoleums, Khan's Tomb, built in the 13–14th centuries.

So important is Bolgar for modern Tatarstan that it continues to be developed, keeping it alive and present in the Tatarstan culture. In recent years an elegant White Mosque was added and a Commemoration Monument to celebrate the adoption of Islam. It hosts

Aujourd'hui, Sviyazhsk a une vie culturelle et mouvementée variée et riche. Il y a un musée, un manège et un complexe de reconstruction historique "Leniviy Torzhok", plongeant les invités dans l'atmosphère du Moyen Âge russe. Ici, on peut goûter la vraie soupe de poisson pêchés dans la Volga, tirer à l'arc et méditer dans ses pensées tout en profitant des vues magnifiques de l'île.

On peut passer une journée bien remplie à Sviyazhsk, et pour se sentir comme un vrai insulaire, il est possible de séjourner dans l'un de ses hôtels confortables pendant une semaine ou deux.

## LE GRAND BOLGAR

Sur la haute rive gauche de la Volga, à 180 km de Kazan, se trouvait il y a mille ans la riche capitale de l'État prospère et puissant de la Bulgarie de Volga. Les Bulgares de la Volga, les ancêtres des Tatars de Kazan, ont volontairement adopté l'Islam ici en 922, et au XIII<sup>e</sup> siècle, Bolgar est devenue la capitale de la Horde d'Or.

Many families nowadays in Tatarstan take their official beginning at the Kazan Wedding Palace, the civic marriage registration centre. Built as a giant chalice, the palace takes its shape from the traditional Tatar cooking pot "kazan". It embodies the traditional saying that "Home is a bowl full of joy".

Since recently the palace acquired new vigilant guardians for family values — the bronze statues of mythical winged leopards and Zilant serpents.

Visitors to the palace can enjoy an unsurpassed panorama of the Kazan Kremlin from a viewing desk above Kazanka river.

## THE TEMPLE OF ALL RELIGIONS

The temple is a symbol of the peaceful co-existence of people of different religions and ethnicities in Tatarstan. It is a unique complex combining Orthodox and Catholic churches, a Muslim mosque, a Jewish



Le musée-réserve d'histoire et d'architecture de Bolgar  
The Bolgar State Historical and Architectural Museum-Reserve



Le Grand Bolgar est un site du patrimoine mondial de l'UNESCO, un site de pèlerinage et un sanctuaire musulman. On trouve ici des monuments architecturaux des XIII-XIV siècles: la mosquée de la cathédrale, les grands et petits minarets, les mausolées du nord et de l'est, le tombeau du Khan et d'autres.

De nos jours, le Grand Bolgar a été orné d'un élégant complexe de la mosquée blanche et d'un panneau commémoratif en l'honneur de l'adoption de l'islam. Il contient le plus grand Coran imprimé au monde avec des pages de 2 m de haut, une couverture en malachite et un poids de 800 kg.

the world's largest Koran with pages 2-metres tall and a solid malachite cover weighing 800 kilograms.

The excellent on-site museum displays intricate pieces of beautiful medieval jewelry, runic scrolls and weapons, and tells the engaging story of what was once the core state between Europe and Asia.

After a day full of sightseeing a visit to the Bread Museum with a working mill will be rewarding.

La Mosquée-Cathédrale de Bolgar  
The Cathedral Mosque, Bolgar







Le musée du pain de Bolgar  
The Bolgar Museum of Bread

## THE ISLAND-TOWN OF SVIYAZHSK

Pushkin's fairy tales come to life on the Sviyazhsk river island only 60 kilometres from Kazan. Initially a fortress built by Ivan the Terrible to seize Kazan in 16th century, Sviyazhsk has grown through the ages into a quintessential place of Russian culture.

The island with less than 300 residents has 37 cultural sights. Sviyazhsk hosts the oldest Christian church on the Volga, the wooden Trinity Church which was built in 1551 during a single day. Among the beautiful murals of the Uspensky Cathedral rare images of Ivan the Terrible himself can be spotted. The cathedral became the 29th Russian site that was recently included into UNESCO World Heritage List.

Sviyazhsk bears witness to the worst aspects of the Soviet era, with some of its churches being turned into a prison camp and a mental institution. An extensive and careful restoration since 2010 has brought the island's churches back to their original function.



Le moulin à eau de Bolgar  
Watermill, Bolgar

Le riche musée du Grand Bolgar dévoile l'histoire de la grande civilisation antique qui reliait l'Orient et l'Occident.

Après une longue excursion, on peut aussi visiter le musée du pain, visible de loin grâce à son moulin en fonctionnement.

## LA VOLGA

La nature du Tatarstan est un véritable trésor pour ceux qui aiment un repos calme et paisible. La République est située au confluent de deux grandes rivières pittoresques — la Kama et la Volga. C'est au Tatarstan que la Volga montre sa plus grande puissance, s'étendant sur 43 km de large.

Les croisières fluviales sont parfaitement adaptées pour un voyage tranquille et calme à travers le Tatarstan. En plus des vues extraordinaires, les touristes découvrent l'histoire de la région. Des bateaux à moteur confortables font des arrêts dans de petites villes l'on ressent l'atmosphère d'une vie marchande prospère des XVIIIe et XIXe siècles.

The solitary and pure nature of the island is preserved with no industry or public transport allowed on the island. Today Sviyazhsk has a lively arts and festival scene. There is a museum, a stable yard and a medieval theme centre, complete with an iron monger, archery stalls and interactive knight's armour displays.

The serene and spiritual Sviyazhsk is a firm favourite with locals and visitors alike.

## THE VOLGA

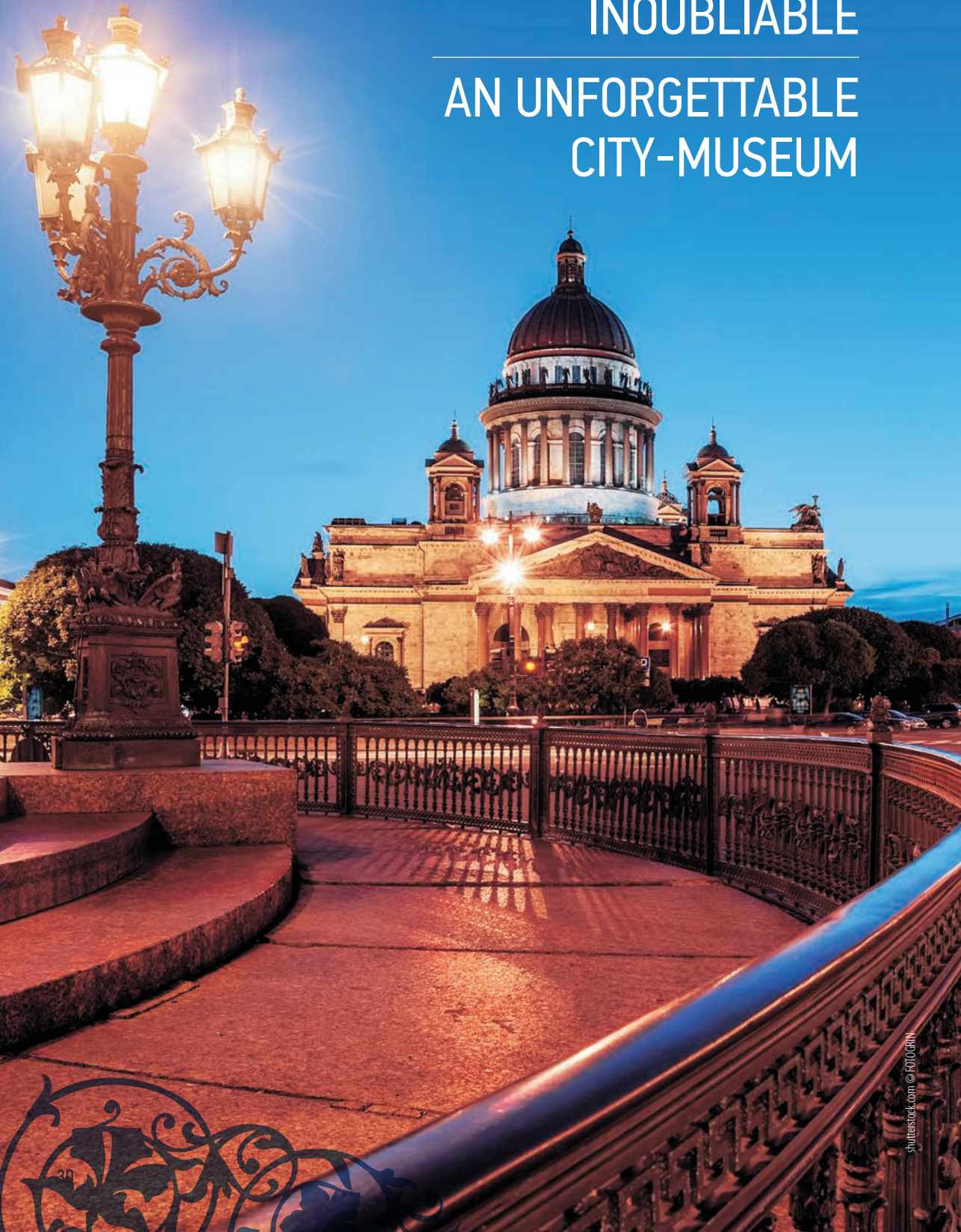
Nature lovers and travellers seeking escape from the hustle and bustle of life will cherish the magnificent and splendid views offered by two great rivers that merge in Tatarstan, the Volga and Kama. The Volga, Europe's largest river, also reaches its widest span here at 43 kilometres.

River cruises are a popular way to enjoy Tatarstan nature in a slow and relaxed way. Cruise boats make daily stops in small towns, each with their own character, where you can feel the atmosphere of a prosperous merchant life of the 18th — 19th centuries.





# UNE VILLE-MUSÉE INOUBLIABLE AN UNFORGETTABLE CITY-MUSEUM



Saint-Pétersbourg est la deuxième ville la plus peuplée de Russie. Situé dans le Nord-ouest du pays, sur la côte du golfe de Finlande à l'embouchure du fleuve Neva. La ville est d'une importance cruciale pour la vie économique, scientifique et culturelle de la Russie.

St. Petersburg is the second largest city in the Russian Federation. It is located on the coast of the Gulf of Finland in Northwest Russia, at the mouth of the River Neva. The city plays a significant role in the economy, science and culture of the Russian Federation.



Les ponts levants sur la rivière Neva  
Drawbridges over the Neva

Saint-Pétersbourg est régulièrement incluse dans la liste des plus belles villes du monde et reconnue comme la principale destination touristique en Europe. Et c'est plus que compréhensible: les bâtiments érigés à Saint-Pétersbourg avant l'année 1917 sont presque entièrement préservés, aujourd'hui il y en a environ 18 mille. Saint-Pétersbourg est un véritable musée en plein air, où vous pouvez contempler simultanément les bâtiments de différents styles architecturaux — du classicisme à l'art nouveau. Le centre historique de la ville et autres complexes de monuments historiques sont inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Énumérer les curiosités de Saint-Pétersbourg n'a pas de sens, toute la ville est une curiosité: de nombreux palais, des temples majestueux, des rues élégantes de la ville... Pour rester à jamais impressionné par la splendeur de Saint-Pétersbourg, il suffit de visiter ses lieux les plus célèbres.

Recognised as a leading tourist destination in Europe, St. Petersburg is regularly included in the list of the world's most beautiful cities. And it's easy to see why. About 18,000 of the perfectly preserved buildings in the city were built before 1917. St. Petersburg serves as a genuine open-air museum, allowing visitors to admire the diversity of architectural styles, from classical to modern. The historical centre of the city and nearby historic sites are included in the list of UNESCO World Heritage Sites.

It would be pointless to list every sight around St. Petersburg. The many palaces, majestic churches, fine city streets and granite-lined rivers make up one fantastic site of its own. Generally, tourists do not have enough time to admire every beautiful site in the city. However, a visit to the most famous spots will be enough to remain forever enchanted by the splendour of St. Petersburg.





## PERSPECTIVE NEVSKI, LE PROSPECT

Rue principale de Saint-Pétersbourg d'une longueur de 4,5 km, riche en architecture magnifique: l'Avenue comprend plus de deux cents bâtiments historiques, célèbres dans le monde entier.

L'Amirauté est un bâtiment imposant surmonté d'une élégante flèche, au bout de laquelle se trouve un navire. C'est l'une des structures historiques les plus importantes de la ville, symbole de la riche histoire maritime de la Russie. Aujourd'hui, il abrite le musée maritime et le commandement de la marine russe.

Le pont Anitchkov est l'un des plus beaux ponts de Saint-Pétersbourg, célèbre pour ses magnifiques sculptures équestres. Il se compose de trois arches traversant la rivière Fontanka.

La cathédrale de Kazan est une église impressionnante créée dans les années 20 du XIXe siècle pour abriter une relique inestimable — l'icône De la mère de Dieu de Kazan. C'est le plus grand temple de Saint-Pétersbourg, conçu sur le modèle de la cathédrale Saint-Pierre de Rome. Le légendaire commandant russe Michail Koutouzov a été enterré dans la cathédrale de Kazan.

Lavra de Saint Alexandre de Nevsky est fondé en 1713 par Pierre Ier comme monastère des hommes, dont le complexe architectural comprend plusieurs nécropoles célèbres, où reposent des éminentes personnalités russes. La dominante architecturale de la Laure est la cathédrale de la Trinité, qui abrite entre autres des œuvres de Raphaël Mengs, Van Dyck et Rubens.

## LA CATHÉDRALE SAINT-SAUVEUR-SUR-LE-SANG-VERSÉ

L'église commémorative au nom de la Résurrection du Christ a été érigée en 1883-1907 sur le quai du canal Catherine. Elle a reçu son deuxième nom de "Sauveur sur le Sang" en mémoire de la mort du tsar Alexandre II après l'attentat révolutionnaire. Le temple majestueux est construit dans le style russe par l'architecte Alfred Parland. Le décor est composé de marbre, de cristal de montage, d'émaux, de cuivre doré et de mosaïques.

## NEVSKY PROSPECT

Nevsky Prospect is the main street in St. Petersburg. The avenue stretches for 4.5 km and boasts a wealth of magnificent architecture, including more than two hundred historical buildings and world-renowned monuments.

The Admiralty is an imposing building crowned with an elegant spire and the figure of a ship. It is one of the most significant historical buildings in the city and a symbol of the rich maritime history of Russia. Today, it houses the Maritime Museum and the High Command of the Russian Navy.

Anichkov Bridge is one of the most beautiful bridges in St. Petersburg, famous for its magnificent equestrian sculptures. It consists of three arches that cross the Fontanka River.

The Kazan Cathedral is an impressive church, built in the 1820s to store the priceless icon of Our Lady of Kazan. It is the largest church in St. Petersburg, inspired by St. Peter's Cathedral in Rome. The legendary Russian commander Mikhail Kutuzov is buried here.

Alexander Nevsky Lavra was founded as a monastery in 1713 by Peter the Great. The architectural complex contains several famous necropolises where prominent Russian figures are buried. The architectural centerpiece of the Lavra is the Trinity Cathedral, which houses the works of Raphael Mengs, van Dyck and Rubens, among other treasures.

## CHURCH OF THE SAVIOR ON SPILLED BLOOD

The memorial Cathedral of the Resurrection of Christ was erected in 1883-1907 on the embankment of the Catherine Canal. It received its second name "Church of the Savior on Spilled Blood" in memory of death of the emperor Alexander the 2nd after the attempt on his life committed by the revolutionaries. This majestic cathedral was built in the Russian style by Alfred Parland's architectural design. Marble, rock crystal, enamels, copper and mosaics were used in its decoration.





Le grand palais de Peterhof et la grande Cascade, Péterhof  
Peterhof Grand Palace and Grand Cascade



La forteresse Shlisselburg  
The Shlisselburg Fortress (Oreshek)



Vue sur la place du Palais  
View of the Palace Square

## PLACE DU PALAIS

L'un des plus beaux ensembles architecturaux du monde du XVIIIe — début de XIXe siècle, créé par les meilleurs architectes de Russie et d'Europe. Au centre de la place se trouve la colonne Alexandre, installée en 1834 pour commémorer la victoire sur Napoléon. Réalisée en une seule pièce de granit, la colonne est surmontée d'une figure d'ange bafouant de la Croix un serpent. La hauteur totale du monument avec le piédestal est de 47 mètres.

La place se distingue par une pluralité architecturale intéressante: ainsi, son plus beau bâtiment — le palais d'Hiver — dans le passé, la résidence d'hiver des empereurs russes — est fait dans le style baroque, et le bâtiment du quartier général du corps de la Garde dans le style classique. Les deux ailes du "quartier Général" sont reliées par un impressionnant arc de Triomphe dédié à la victoire dans la guerre patriotique de 1812. L'arche est surmontée d'une sculpture de la déesse de la victoire Nika, qui dirige six chevaux.

Autrefois, la place du palais était l'épicentre de nombreux événements historiques importants. Ainsi, en 1879 une tentative d'assassinat d'Alexandre II y a eu lieu, en 1917 le palais d'Hiver a été pris d'assaut, ce qui a marqué le début de la révolution d'octobre.

## PALACE SQUARE

Created by the best architects alike, this square provides one of the most beautiful examples of 18th-early 19th century architecture in the world. The Alexander Column stands at the centre of the square, erected in 1834 to honour the victory over Napoleon. Made of a single piece of granite, the column is crowned with the figure of an angel trampling a serpent with a cross. The total height of the monument, including the pedestal, is 47 meters. The square is unique for its fascinating architectural diversity. For example, the Winter Palace — the most beautiful building in the square, which once served as the winter residence of Russian emperors — was built in the Baroque style. However, the building of the General Staff of the Guards Corps has a more classical architectural design. The two wings of the General Staff building are connected by the impressive Triumphal Arch, dedicated to the victory in the Patriotic War of 1812. The Arch is crowned with a sculpture of the goddess of victory Nike commanding six horses.

The Palace Square was once the epicentre of many important historical events, including the 1879 attempt on the life of Emperor Alexander II and the 1917 storming of the Winter Palace, which sparked the beginning of the October Revolution.



Pont de la Banque  
The Bank Bridge





## FORTERESSE DE PIERRE ET PAUL

L'une des principales curiosités de la ville, un monument unique de l'architecture et de l'ingénierie. La fortification a été érigée par Pierre Ier le 27 mai 1703. Cette date est considérée comme le jour de la fondation de la ville. Il est curieux que la forteresse n'ait jamais connu d'action militaire: depuis sa fondation jusqu'aux années 20 du XXe siècle une prison

## THE PETER AND PAUL FORTRESS

The Peter and Paul Fortress is undoubtedly one of the main sights in the city and a unique monument of architecture and engineering. Peter the Great ordered the construction of the fortress on May 27, 1703, which is now considered the founding date of the city. Curiously, the fortress never took part in any military activity. From the time it was founded until the

1920s, the building housed a prison. Later, the fortress served as a museum.

Le symbole de la forteresse est la cathédrale des Saints Pierre et Paul, dont la flèche est surmontée d'une figurine d'ange. L'église est le sépulcre de tous les empereurs russes dès Pierre le Grand lui-même. À côté de la cathédrale se trouvent les tombeaux des archiducs, destinés aux représentants non couronnés de la dynastie des Romanov.

The symbol of the fortress is the Cathedral of Saints Peter and Paul, the spire of which is crowned with the figure of an angel. The church contains the burial vault of all Russian emperors, starting with Peter the Great. Next to the cathedral is the Grand Duke's tomb, intended for the uncrowned representatives of the Romanov dynasty.



## ERMITAGE

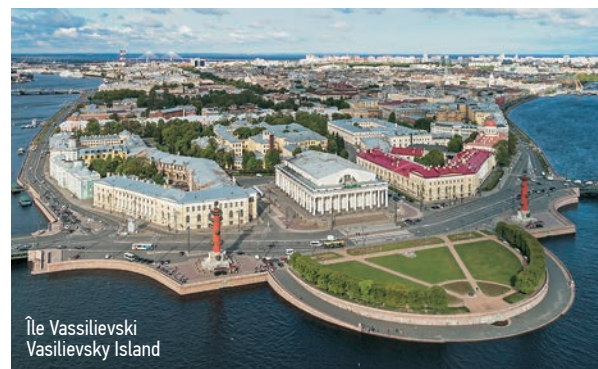
L'un des principaux symboles de la ville, c'est le seul musée russe, inclus dans le top 10 le plus visité dans le monde. Le musée de l'Ermitage est situé dans cinq bâtiments de la place du palais et abrite plus de trois millions de pièces. Parmi elles, une collection d'objets culturels et artistiques de la société primitive, de la période de l'antiquité, des œuvres d'artistes occidentaux du XIII<sup>e</sup> à XX<sup>e</sup> siècles, l'une des plus grandes collections numismatiques de Russie et bien plus encore.



Musée de l'Ermitage  
Hermitage Museum

## THE HERMITAGE MUSEUM

The Hermitage is one of the main symbols of the city and the only Russian museum included in the top 10 most visited museums in the world. The Hermitage is located in five buildings on Palace Square and contains more than three million exhibits. Among them are a collection of cultural objects and art from primitive societies and the period of antiquity, works by 13th-20th century Western artists, one of the largest numismatic collections in Russia, and much more.



Île Vassilievski  
Vasilievsky Island

## ÎLE VASSILIEVSKI — ÎLE DE ST VASILYI

Saint-Pétersbourg a été construit sur les îles. La plus grande d'entre elles est Vasilievsky. L'île est connue pour sa belle architecture, ses musées, ses parcs. C'est à ce lieu même que la Neva se divise en deux manches, formant la flèche de l'île Vassilievski. Autrefois, il y avait un port où les marchands venant à voile se stationner pour vendre des marchandises d'outre-mer. Pour la commodité du commerce, une Bourse y a été construite, elle ressemble à un ancien temple grec. Deux colonnes rostrales avec des sculptures de dieux marins ont été installées devant cet édifice. Selon la légende, les statues symbolisent les grands fleuves de la Russie. Les jours brumeux et la nuit, on allumait des lanternes servant de phares au sommet des colonnes. De nos jours, les phares ne sont allumés que pour des occasions solennelles.

Sur la flèche de l'île Vasilievsky se trouve la Kunstkamera — le premier musée russe fondé sous Pierre I. D'habitude, on pense qu'on y expose exclusivement une collection de soit dites "natures" — des raretés et des curiosités

## VASILIEVSKY ISLAND

St. Petersburg was built on islands. The biggest among them is Vasilievsky. The island is known for its beautiful architecture, museums and parks. Here, the Neva divides into two branches, forming the arrow of Vasilievsky Island. The island once held a port, where merchants would sell goods from overseas. The Exchange was built to facilitate trade, outwardly resembling an ancient Greek temple. Two columns with sculptures of sea gods were built in front of the building. According to legend, the statues symbolise the great rivers of Russia. On foggy days and at night, lanterns were lit on the tops of the columns to act as beacons for the Russian fleet. Nowadays, the beacons are only lit on special occasions.

Located on the Spit of Vasilievsky Island, the Kunstkamera was founded by Peter the Great as the first museum in Russia. The museum is traditionally believed to exclusively exhibit a collection of "naturalia," rarities and wonders such as preserved embryos. However, these exhibits only occupy one hall of the

telles que des embryons spiritueux. Cependant, de telles pièces n'occupent qu'une seule salle du musée. Kunstkamera est l'un des plus grands musées ethnographiques du monde, dont la collection compte plus d'un million de pièces exposées révélant les caractéristiques ethnographiques et historiques des peuples de la planète.

Sur le quai de l'île Vasilievsky se trouve également le palais de Menchikov — un chef-d'œuvre de baroque (dit petrovsky). C'est le premier bâtiment en pierre de Saint-Pétersbourg, construit par le plus proche compagnon du Tsar, le comte Alexeï Menchikov. L'une des pièces les plus impressionnantes du palais est le cabinet de Noyer — une pièce spacieuse finie en noyer et destinée au stockage de curiosités et de collections.

## CAVALIER DE CUIVRE

Monument à Pierre le Grand sur la place du Sénat à Saint-Pétersbourg, dont l'ouverture a eu lieu le 7 août 1782. Il a obtenu le nom du "cavalier de Cuivre" grâce au poème éponyme d'Alexandre Pouchkine, bien qu'il soit en fait en bronze.

museum. The Kunstkamera is one of the largest ethnographic museums in the world, boasting a collection of over one million expositions that reveal the ethnographic and historical characteristics of peoples around the planet.

The Menshikov Palace, a masterpiece of Petrine Baroque architecture, is also located on Vasilievsky Island. The palace was the first stone building in St. Petersburg. It was built by Count Alexander Menshikov, the closest associate of Peter the Great. One of the most impressive rooms in the palace is the Walnut Study, a spacious room decorated with walnut wood for storing rarities and collections.

## THE BRONZE HORSEMAN

This monument to Peter the Great was unveiled on Senate Square on August 7, 1782. The Bronze Horseman was named after the poem of the same name by Alexander Pushkin







## TERRAIN DE COOPÉRATION

PROJETS DU CENTRE INTERNATIONAL DE COMPÉTENCE EN ENSEIGNEMENT MINIER ET TECHNIQUE

## THE TERRITORY OF COOPERATION

PROJECTS OF THE INTERNATIONAL COMPETENCE CENTER FOR MINING ENGINEERING EDUCATION

Depuis sa création en 2018, le Centre a réalisé des tâches diverses de l'amélioration du niveau des ressources humaines au sein des entreprises de produits de base jusqu'aux expéditions de recherche et des écoles d'été pour les étudiants étrangers.

Since its inception in 2018, the Center has been solving a variety of tasks: increasing the level of human resource capacity of raw materials companies, research expeditions, and summer schools for international students.

© shutterstock.com/aida



Ministre de l'énergie russe Alexander Novak, Recteur de l'Université des mines de Saint-Petersbourg Vladimir Litvinenko et Directrice générale de l'UNESCO Audrey Azoulay  
 Minister of Energy of the Russian Federation Alexander Novak, Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko, and UNESCO Director General Audrey Azoulay

Le 7 mars 2018, au siège de l'UNESCO à Paris, la Directrice générale de l'UNESCO, Audrey Azoulay, le Ministre de l'énergie de la Fédération de Russie, Alexander Novak, et le Recteur de l'Université des mines de Saint-Petersbourg, Vladimir Litvinenko, ont signé un accord sur la création du Centre international de compétence en enseignement minier et technique sous l'égide de l'UNESCO.

Depuis sa création, le Centre a mis l'accent sur l'amélioration de la capacité en ressources humaines des entreprises de produits de base, ce qui est complètement conforme au programme des objectifs de développement humain durable. C'est ce paradigme stratégique — l'amélioration des connaissances de base avec le soutien de la division russe des Nations Unies — qui est devenu la base de l'élaboration du "Standard international pour les ingénieurs en extraction des ressources" (International Standard for Resource Extraction Engineers).

Le Centre international de compétence en enseignement minier et technique est un initiateur des conférences internationales sur la gestion de l'énergie et du sous-sol, de la protection de l'environnement et du changement climatique. Parmi eux figurent le Forum russo-allemand sur les matières premières, le Dialogue russo-britannique sur les matières premières et la Conférence sur l'hydrogène. Ces forums de discussion ont permis aux hommes politiques, aux savants et aux hommes d'affaires

On March 7, 2018, at the UNESCO Headquarters in Paris, UNESCO Director-General Audrey Azoulay, Minister of Energy of the Russian Federation Alexander Novak, and Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko signed an agreement to establish the International Competence Center for Mining Education.

From the very first day, the main goal of the Center was to increase the level of human resource capacity of raw materials companies, which fully complies with the program for the implementation of the Sustainable Development Goals. This strategic paradigm — increasing the basic knowledge with the support of the Russian branch of the United Nations became the basis for the development of the International Standard for Resource Extraction Engineers.



Formation d'ingénieurs  
 Training future engineers





École d'été au sein de l'Université des mines de Saint-Petersbourg  
Summer school at St. Petersburg Mining University



Centre scientifique "Écosystème" sur la base de l'Université des mines de Saint-Petersbourg  
Scientific center "Ecosystem" in St. Petersburg Mining University

The International Competence Center for Mining and Engineering Education has regularly held international conferences on energy and subsoil use, environmental protection, and climate change. These include the Russian-German Feedstock Forum, the Russo-British Raw Materials Dialogue, and Hydrogen Conferences. These discussion platforms enabled politicians, scientists, and businesspeople from different countries to exchange views, obtain information about the most relevant areas of scientific research, and establish business connections, as well as to increase the profitability of energy and mining enterprises through the integration of researchers and transnational companies.

In addition to this, the experts of the Center have participated in Antarctic expeditions. For instance, they extracted ice cores hundreds of thousands of years old from a well at the Vostok station. The study of the Antarctic ice allows us to understand what processes occurred in the Earth's atmosphere at the time of its formation and what consequences they led to. These studies increase the accuracy of climate change forecasts.

Another area of the Center's work is short-term educational programs during Summer Schools. In 2021 alone, more than 600 students and graduate students from China, India, Iran, Lebanon, South Africa, Namibia, Belarus, Armenia, and Kazakhstan took part in them. These schools turned out to be extremely popular: the Center receives hundreds of applications from those willing to attend the event. Latin America,

researches, the forecasts on the changes in climate become much more precise.

Another area of work of the Center is the implementation of educational programs in short-term format during the summer. In 2021 alone, more than 600 students and doctoral students from China, India, Iran, Lebanon, South Africa, Namibia, Equatorial Guinea, Belarus, Armenia and Kazakhstan participated in such programs. The format has become extremely popular — the Center receives hundreds of requests to participate in the event. Latin America, China and Africa are especially interested as the well-being of these nations directly depends on the development of mineral resources.

Another area of work of the Center is the implementation of educational programs in short-term format during the summer. In 2021 alone, more than 600 students and doctoral students from China, India, Iran, Lebanon, South Africa, Namibia, Equatorial Guinea, Belarus, Armenia and Kazakhstan participated in such programs. The format has become extremely popular — the Center receives hundreds of requests to participate in the event. Latin America, China and Africa are especially interested as the well-being of these nations directly depends on the development of mineral resources.

According to Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko, at present, the mining industry and related industries are facing up to global changes. Therefore, to train competent specialists, universities should promote joint educational programs and joint innovative research and involve business in education. The Center can facilitate mutually beneficial interaction between universities and employers. "St. Petersburg Mining University will become a laboratory of ideas and innovations, enrich developing countries with its experience, and make a significant contribution to the creation of efficient technologies for the extraction, transportation, and processing of raw materials, which our planet needs more than ever," said Vladimir Litvinenko. "Definitely, the creation of the International Competence Center for Mining and Engineering Education and its work are crucial events. The Center has global goals and objectives that reflect the current challenges of the industry all over the world."

China, and Africa are especially interested as the well-being of these nations directly depends on the development of mineral resources.

The creation of international branches in Armenia, Kazakhstan, China, South Africa, and other countries was an invaluable contribution to the work of the Center. These organizations participate in the implementation of the UN Sustainable Development Goals in the mining industry. Joint work with Russian colleagues aims to reduce the technogenic impact on the environment, introduce the best available technologies into the industry, and increase engineers' competencies.

According to Rector of St. Petersburg Mining University Vladimir Litvinenko, at present, the mining industry and related industries are facing up to global changes. Therefore, to train competent specialists, universities should



Université des mines de Saint-Petersbourg —  
Laboratoire d'idées et d'innovations  
St. Petersburg Mining University —  
the laboratory for ideas and innovations

promote joint educational programs and joint innovative research and involve business in education. The Center can facilitate mutually beneficial interaction between universities and employers. "St. Petersburg Mining University will become a laboratory of ideas and innovations, enrich developing countries with its experience, and make a significant contribution to the creation of efficient technologies for the extraction, transportation, and processing of raw materials, which our planet needs more than ever," said Vladimir Litvinenko. "Definitely, the creation of the International Competence Center for Mining and Engineering Education and its work are crucial events. The Center has global goals and objectives that reflect the current challenges of the industry all over the world."



# L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE DANS LA RÉPUBLIQUE DU TATARSTAN

## POLYLINGUAL EDUCATION IN THE REPUBLIC OF TATARSTAN



Depuis 2019, la République du Tatarstan travaille sur un projet unique des centres éducatifs plurilingues Adymnar qui sont désignés à devenir un modèle d'une école moderne capable de fournir une éducation compétitive en langues telles que le russe, le tatar et l'anglais.

Since 2019, the Republic of Tatarstan has been working on a unique project to provide competitive education in the Russian, Tatar and English languages. The Adymnar polylingual educational complexes aim to become a model for modern multilingual schools.

Le projet Adymnar a été initié par le premier Président de la République du Tatarstan, le conseiller d'Etat Minitimer Shaimiev et également supporté par le Président de la Fédération de Russie Vladimir Poutine et le Président de la République du Tatarstan Rustam Shaimiev.

Le concept d'éducation plurilingue a été développé en considérant les besoins nationaux et ethnoculturels de la population multinationale de la République du Tatarstan et de la Fédération de Russie, les meilleures pratiques éducatives nationales et étrangères ainsi que les tendances globales dans le développement de l'éducation basées sur l'expérience du

The Adymnar project was initiated by the first President of the Republic of Tatarstan, State Counselor of the Republic of Tatarstan Minitimer Shaimiev and supported by the President of the Russian Federation Vladimir Putin and President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov.

The concept of polylingual education was developed taking into consideration the national, ethnocultural needs of the multinational population of the Republic of Tatarstan and the Russian Federation, the best national and foreign educational practices, and global trends in the development of education based on

le système de l'éducation nationale de la République du Tatarstan.

Ce qui distingue le projet d'enseignement du centre plurilingue d'Adymnar ce sont des idées uniques utilisées pour bien organiser le processus d'enseignement. Parmi elles :



l'expérience de l'éducation nationale de la République du Tatarstan.

What distinguishes the educational project of the Adymnar polylingual complex are the unique ideas used to organize the educational process. Among them:



- La mise en place de l'infrastructure d'enseignement moderne, d'espaces éducatifs non-standard;
- La coopération étroite de la famille et des professeurs lors du processus de l'enseignement et de la formation des enfants à l'école;
- L'intégration de la langue dans le processus éducatif à travers des activités éducatives dans les langues enseignées à l'école;
- Une option à choisir la direction de l'apprentissage de l'enfant (écoles plurilingues, écoles bilingues). Considération des besoins éducatifs individuels de l'enfant et de sa famille (le plan individuel d'apprentissage);
- L'intégration de l'héritage culturel et historique des peuples de la République dans le processus d'apprentissage et dans l'espace de l'école;
- La cultivation du respect mutuel interethnique et interreligieux parmi les enfants.

L'idée principale de l'éducation plurilingue consiste à créer l'égalité d'enseignement en plusieurs langues, à aider les enfants à s'adapter à la richesse culturelle de la population multinationale de la Russie à travers les langues qu'ils étudient, à présenter aux enfants les richesses de la culture mondiale et également à les élever dans les bonnes traditions de la tolérance et de l'entente interethnique.

Le mot "Adymnar" en langue tatar signifie "les pas". Ce nom contient en soi la philosophie de l'école plurilingue: le chemin vers la connaissance et l'entente. Au Tatarstan, où

- The establishment of modern educational infrastructure, non-standard educational spaces;
- The close cooperation of the family and the teaching staff in the process of raising and teaching children at school;
- The integration of language into the educational process through the educational activities in the languages taught at school;
- The option to choose the direction of the child's education (polylingual school, bilingual school). The consideration of the individual educational needs of the child and family (individual curriculum);
- The integration of the cultural, historical heritage of the peoples of the Republic into the educational process and space of the school;
- The cultivation of interethnic and interfaith mutual respect among children.

The main idea of polylingual education is to create equality of teaching in several languages, to help children adapt to the cultural wealth of Russia's multinational population through the languages they study, to introduce children to the achievements of world culture, and to educate them in the spirit of tolerance and interethnic agreement.

"Adymnar" in the Tatar language translates as "steps". This name itself contains the philosophy of the polylingual school: the path to knowledge and agreement. In Tatarstan,



les représentants de nombreuses nationalités vivent côte à côte, il est extrêmement important à préserver et développer l'entente interethnique et interculturelle dans la société, à enseigner à la jeune génération la nécessité d'être ouvert à la diversité des langues et des cultures, à créer l'accès à une éducation de qualité et une formation complète.

Aux centres éducatifs plurilingues les parents ont trois options de la démarche éducative pour leurs enfants:

- Plurilingue: apprentissage approfondi des langues tatare, russe et anglaise, les cours sont proposés dans ces langues pour les enfants qui maîtrisent la langue tatare au moment de leur admission à l'école;
- Bilingue: apprentissage obligatoire de la langue tatare, apprentissage approfondi de l'anglais, les cours organisés en trois langues. Pour les enfants qui ne maîtrisent pas la langue tatare au moment de leur admission à l'école;
- Monolingue: cette option suppose que le russe est une langue maternelle de l'élève. La langue tatare est utilisée uniquement dans des activités extrascolaires.

Ce modèle éducatif sera introduit dans la République du Tatarstan à travers un réseau des centres de ce type qui commenceront à fonctionner en 2024.

Le 1er septembre 2020 les deux premiers centres plurilingues ont ouvert leurs portes: l'institution éducative autonome d'Etat surnommé le centre plurilingue "Adymnar: le

where representatives of many nationalities live side by side, it is extremely important to preserve and develop interethnic and intercultural agreement in society, to educate the young generation to be open to the diversity of languages and cultures, and to provide an opportunity to receive quality education and a comprehensive upbringing.

In polylingual educational complexes, parents are given three options for the educational direction of their children:

- Polylingual: an in-depth study of the Tatar, Russian and English languages, providing classes in these languages for children who know the Tatar language at the time of their admission to school;
- Bilingual: a mandatory study of the Tatar language, an in-depth study of the English language, providing classes in three languages. For children who do not have in-depth knowledge of the Tatar language when entering school;
- Monolingual: this assumes that Russian is the student's native language, Colloquial Tatar is used only in extracurricular activities.

The educational model described will be presented in the Republic of Tatarstan through a network of the complexes of this type, which will start working in 2024.

On September 1, 2020, the first two polylingual complexes opened their doors: the state autonomous educational institution called the polylingual complex "Adymnar – the path to knowledge and agreement"

chemin vers la connaissance et l'accord" à Kazan et l'institution éducative municipale autonome dont le nom est le complexe éducatif plurilingue "Adymnar – Alabuga" dans le district municipal d'Yelabuga de la République du Tatarstan.



in Kazan and the municipal autonomous educational institution called the polylingual educational complex "Adymnar – Alabuga" in the Yelabuga municipal district of the Republic of Tatarstan.

These models of polylingual education will work under the same concept. At the same time, each complex will have its own infrastructure and innovative approaches to the organization of educational processes. Using our experience and competence, we strive to create truly respectable conditions for the education of children, and, of course, for the life and work of the teachers as well. In general, we are talking about creating modern educational organizations that will contribute to the goal of achieving a level of quality of general education, will introduce digital opportunities, that will expand and complement traditional classes, and will present educational programs that meet the demands of the current times. I am convinced that our initiative will serve the important task of spreading the ideas of tolerance and interethnic agreement in society through language and cultural diversity following the guiding principles of UNESCO:

Ces modèles d'éducation plurilingue fonctionneront selon le même concept. Au même temps, chaque complexe possèdera sa propre infrastructure et des approches innovatrices pour l'organisation des processus éducatifs. En accumulant notre expérience et nos compétences, nous sommes déterminés à créer des conditions d'honnêteté et de respect pour l'éducation des enfants ainsi que pour la vie et le travail des professeurs.

En général, il s'agit de la création des organisations éducatives modernes qui contribueront à l'objectif d'atteindre le niveau de qualité de l'éducation générale, créeront des opportunités numériques qui permettront d'élargir et compléter les classes traditionnelles et présenteront des programmes éducatifs qui répondront aux demandes de l'époque actuelle.

Je suis persuadé que notre initiative servira à une tâche importante de propager les idées de tolérance et de l'entente interethnique dans la société à travers la diversité linguistique et culturelle selon les principes de l'UNESCO:

- apprendre à savoir;
- apprendre à faire;
- apprendre à être;
- apprendre à vivre ensemble.

- learning to know;
- learning to do;
- learning to be;
- learning to live together.

Source: [shaimiev.tatarstan.ru](http://shaimiev.tatarstan.ru)  
Les photos de la visite Rustam Minnikhanov et Mintimer Shaimiev dans le centre plurilingue "Adymnar"

Source: [shaimiev.tatarstan.ru](http://shaimiev.tatarstan.ru)  
Photographs from the visit of Rustam Minnikhanov and Mintimer Shaimiev to the Adymnar complex





# SITES DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO EN RUSSI

## UNESCO WORLD HERITAGE SITES IN RUSSIA




**1** Le Kremlin et la place Rouge, Moscou  
Kremlin and Red Square, Moscow



**2** Centre historique de Saint-Petersbourg et ensembles monumentaux annexes  
Historic Centre of Saint Petersburg and Related Groups of Monuments




**3** Kizhi pogost  
Kizhi Pogost



**4** Monuments historiques de Novgorod et de ses environs  
Historic Monuments of Novgorod and Surroundings



**5** Ensemble historique et culturel des Iles Solovetsky  
Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands



**6** Monuments en pierre blanche de Vladimir et de Suzdal  
White Monuments of Vladimir and Suzdal



**7** Ensemble architectural de la laure de la Trinité-Saint-Serge à Sergiev Posad  
Architectural Ensemble of the Trinity Sergius Lavra in Sergiev Posad



**8** Église de l'Ascension à Kolomenskoye  
Church of the Ascension, Kolomenskoye



**9** Forêts vierges de Komi  
Virgin Komi Forests



**10** Lac Baïkal  
Lake Baikal



**11** Volcans du Kamchatka  
Volcanoes of Kamchatka



**12** Montagnes dorées de l'Altai  
Golden Mountains of Altai



**13** Caucase de l'Ouest  
Western Caucasus



**14** Ensemble historique et architectural du Kremlin de Kazan  
Historic and Architectural Complex of the Kazan Kremlin



**15** Ensemble du monastère de Ferapontov  
Ensemble of the Ferapontov Monastery



**16** Isthme de Courlande  
Curonian Spit



**17** Sikhote-Aline central  
Central Sikhote-Alin



**18** Bassin d'Ubs Nuur  
Uvs Nuur Basin



**19** Citadelle, vieille ville et la forteresse de Derbent  
Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent



**20** Système naturel de la Réserve de l'île Wrangel  
Natural System of Wrangel Island Reserve



**21** Ensemble du couvent Novodievitchi  
Ensemble of the Novodevichy Convent



**22** Centre historique de la ville de Yaroslavl  
Historical Centre of the City of Yaroslavl



**23** Arc géodésique de Struve  
Struve Geodetic Arc




**24** Plateau de Putorana  
Putorana Plateau



**25** Parc naturel des colonnes de la Lena  
Lena Pillars Nature park



**26** Vieille ville de Chersonès Taurique et son chœur  
Ancient City of Tauric Chersonese and its Chora



**27** Ensemble historique et archéologique de Bolgar  
Bolgar Historical and Archaeological Complex



**28** Paysages de la Dauria  
Landscapes of Dauria



**29** Cathédrale et monastère de l'Assomption de l'île-village de Sviyajsk  
Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk



**30** Églises de l'école de l'architecture de Pskov  
Churches of the Pskov School of Architecture



**31** Pétroglyphes du lac Onega et de la mer Blanche  
Petroglyphs of Lake Onega and the White sea



## LE KREMLIN ET LA PLACE ROUGE, MOSCOU

### KREMLIN AND RED SQUARE, MOSCOW

Situé sur la colline Borovitsky, Le Kremlin est la partie la plus ancienne de Moscou. La forteresse médiévale existante à 20 tours fut construite entre 1485 et 1516. Derrière ses murs sont placés des monuments uniques, datant des époques différentes, ainsi que des palais et des cathédrales. La place Rouge s'étend au pied des murs du Kremlin, embrassant la place Lobnoye (la place Frontale), le monument à Minine et Pozharsky, le mausolée de Lénine et la nécropole. Le monument remarquable de l'architecture russe est également la cathédrale de Saint-Basile-le-Bienheureux (1555-1561), formée par 11 chapelles, regroupées par une galerie et des passages voûtés internes.

The Kremlin, located on the Borovitsky hill, is the oldest part of Moscow. The existing medieval fortress with 20 towers was erected in 1485-1516. Behind its walls are found unique monuments of various eras, palaces and cathedrals. The Red Square lies beneath the walls of Kremlin. Its remarkable landmarks include the Place of executions, a monument to Minin and Pozharsky, Lenin Mausoleum, and a necropolis at the Kremlin wall. Cathedral of St. Basil the Blessed (1555-1561) is an outstanding example of Old Russian architecture, containing 11 churches connected by a gallery and inner vaulted passages.





## CENTRE HISTORIQUE DE SAINT-PÉTERSBOURG ET ENSEMBLES MONUMENTAUX ANNEXES

### HISTORIC CENTRE OF SAINT PETERSBURG AND RELATED GROUPS OF MONUMENTS

Une des plus belles villes du monde, Saint-Petersbourg représente le plus grand projet d'urbanisme édifié en 1703 par Pierre le Grand. Le centre historique est renommé par ses monuments architecturaux exceptionnels et sculptures monumentales. Parmi les bâtiments et les monuments les plus célèbres figurent la forteresse Petro-Pavlovsk, l'Amirauté, le palais d'Hiver, la cathédrale Saint-Isaak, la cathédrale de Kazan, la colonne d'Alexandre et le Chevalier de cuivre. Le liste des objets du patrimoine mondial comprend les palais et les parcs, les paysages naturels et les monuments industriels de la région de Leningrad, tels que Peterhof, Pavlovsk, le centre et les forts de Kronstadt, la forteresse d'Orehek, le bosquet Lindulovskaya et l'usine d'armement Sestroretsky.

One of the most beautiful cities in the world was founded in 1703 and is the great urban project begun under Peter the Great. Its historical center is rich with outstanding landmarks of architecture and sculpture. The most famous are Peter and Paul Fortress, the Admiralty, Winter Palace, St. Isaac and Kazan Cathedrals, Alexander Column and the Bronze Horseman. The World Heritage Site includes palaces and parks, natural landscapes and industrial monuments of the Leningrad Region: Peterhof, Pavlovsk, center and forts of Kronstadt, Oreshek fortress, Lindulovskaya Grove, Sestroretsk Arms Factory.





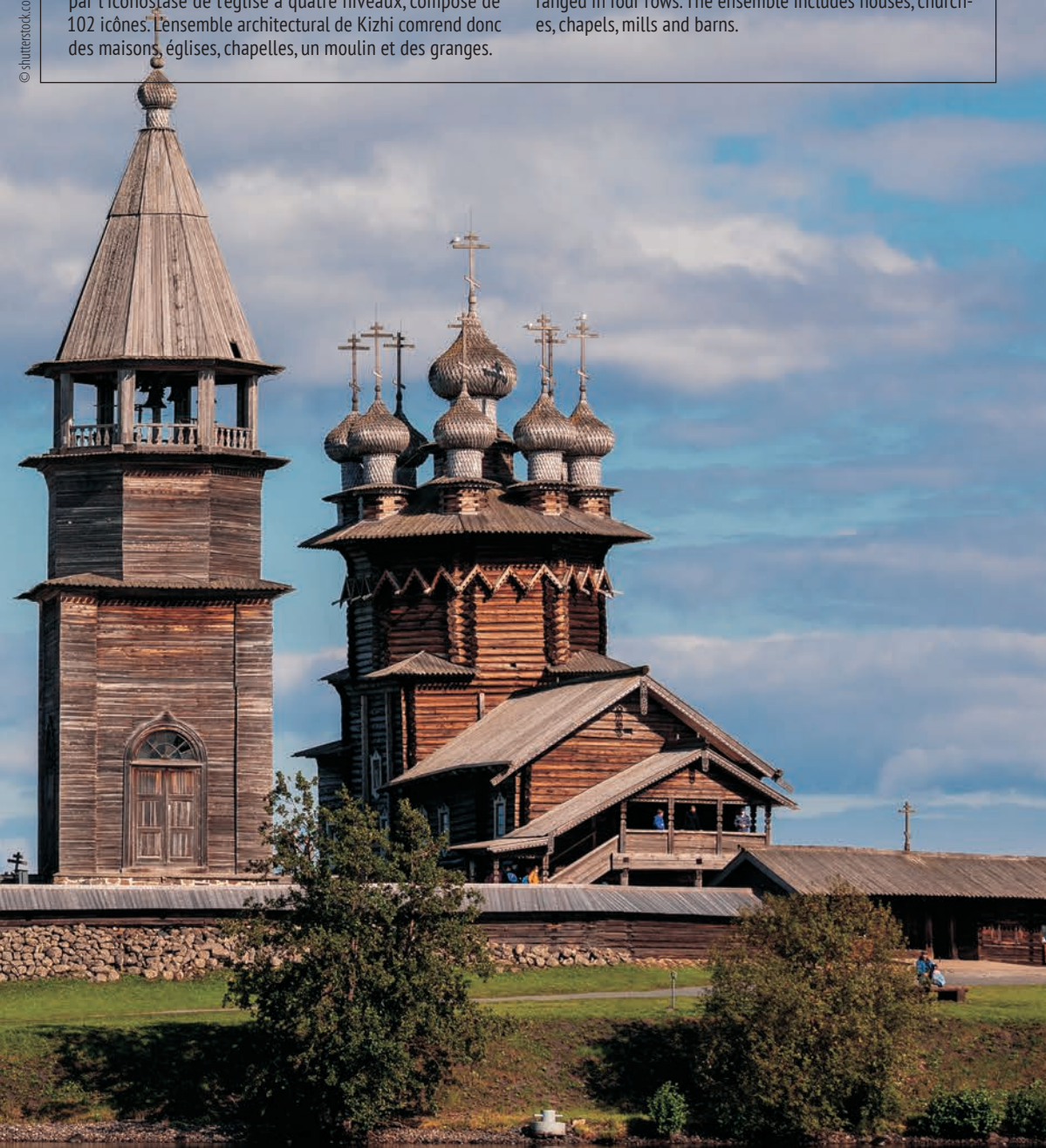
© shutterstock.com - D.Naumov

## KIZHI POGOST

L'ensemble architectural situé sur l'île de Kizhi au lac Onega en Carélie comprend les bâtiments uniques en bois, datés du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. Ils sont entourés d'une seule barrière, constituée par la barrière traditionnelle reconstruite des pogosts. Le centre de l'ensemble est formé par l'église de la Transfiguration, conçue en 1714, couronnée par 23 dômes placés par niveaux, donnant un motif rythmique unique à l'apparence de l'église. L'aspect unique fut créé également par l'iconostase de l'église à quatre niveaux, composé de 102 icônes. L'ensemble architectural de Kizhi comprend donc des maisons, églises, chapelles, un moulin et des granges.

## KIZHI POGOST

This architectural ensemble is situated on Kizhi Island in Lake Onega in Karelia. It includes unique wooden structures of 17–19th centuries, surrounded by a single fence, a reconstruction of traditional pogost (cemetery) fences. The central piece of the ensemble is the Church of the Transfiguration erected in 1714. It is topped by 23 cupolas arranged in tiers which gives the church a certain rhythmic pattern. A unique object is the church's iconostasis, made of 102 icons arranged in four rows. The ensemble includes houses, churches, chapels, mills and barns.







## MONUMENTS HISTORIQUES DE NOVGOROD ET DE SES ENVIRONS

---

## HISTORIC MONUMENTS OF NOVGOROD AND SURROUNDINGS

L'une des villes russes les plus anciennes eut gardé les monuments de l'architecture unique du XI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle. L'édifice crucial de Novgorod est l'église de Sainte-Sophie (1045–1050) qui forme le centre de la ville avec le Kremlin de Novgorod (Déтинets). Le style particulier de l'école architecturale de Novgorod est représenté par l'église de Pierre et Paul à Kozhevnik, l'église des Douze apôtres sur les Propastekh, l'église de Jean sur les Opoki et l'Église de la Sainte Transfiguration sur la rue Ilyinka. Cette dernière église eut gardé les fresques uniques du peintre illustre Théophane le Grec accomplies en 1378.

One of the oldest Russian cities preserved unique architectural monuments of 11–17th centuries. St. Sophia Cathedral (1045–1050) is the most important structure in Novgorod, together with the citadel forming the center of the city. Specific style of Novgorod architecture school is clearly seen in the Church of Saints Peter and Paul in Kozhevnik, the Church of the Twelve Apostles on Propasti, the Church of Saint John on Opoki, and the Church of the Transfiguration on Ilyina Street. This last church is decorated with the only confirmed frescoes by Theophanes the Greek, painted in 1378.



## ENSEMBLE HISTORIQUE ET CULTUREL DES ILES SOLOVETSKY

---

## CULTURAL AND HISTORIC ENSEMBLE OF THE SOLOVETSKY ISLANDS

L'archipel de Solovki comprend 6 îles, situées dans la Mer Blanche. Elles furent peuplées au Ve siècle av. J.-C. ce qui est témoigné par l'ensemble préservé des lieux de culte et de sépulture. Au XV<sup>e</sup> siècle sur l'île Solovetsky fut fondé le Monastère Spaso-Transfiguration – le centre spirituel du Nord russe, une des demeures les plus vénérées et visitées. Le territoire du monastère est entouré de murs massifs. Les églises et d'autres bâtiments sont conservés à l'intérieur du monastère. Sur d'autres îles de l'archipel, 10 autres monastères et ermitages isolés furent construits.

The Solovetsky archipelago comprises six islands in the White Sea. They have been inhabited since the 5th century B.C., as evidenced by the preserved complex of religious and burial constructions. In the 15th century, the Solovetsky Saviour Transfiguration Monastery was founded, becoming the spiritual center of the Russian North and one of the most revered and visited convents. The monastery with well-preserved churches and other buildings is surrounded by massive stone walls. Other islands of the archipelago are home to 10 secluded hermitages.



## MONUMENTS EN PIERRE BLANCHE DE VLADIMIR ET DE SUZDAL

## WHITE MONUMENTS OF VLADIMIR AND SUZDAL

Deux centres anciens de la Russie centrale jouèrent un rôle majeur dans la formation de l'architecture russe antique. Vladimir et Suzdal abritent un certain nombre de magnifiques édifices des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Parmi eux figurent la cathédrale de l'Assomption (1158–1189), l'une des rares églises qui garde les fresques d'Andrey Rublev; la cathédrale de Saint-Demetrios (1194–1197), célèbre par sa sculpture en pierre blanche, et l'église de l'Intercession au bord de la rivière Nerli (1150–1160), un monument remarquable de l'architecture de Vladimir et de Suzdal.

These two ancient centers in central Russia hold an important place in the country's architectural history. There are a number of magnificent 12th and 13th-century buildings in Vladimir and Suzdal. Among them there are the Cathedral of the Assumption of the Virgin (1158–1189), one of the few temples with frescoes by Andrei Rublev, the Cathedral of St Demetrius (1194–1197) known for its white-stone carving, and the Church of the Intercession on the River Nerl (1150–1160), an outstanding masterpiece of Vladimir and Suzdal architecture.

© Shutterstock.com, M. Dubrovinsky





## ENSEMBLE ARCHITECTURAL DE LA LAURE DE LA TRINITÉ-SAINT-SERGE À SERGIEV POSAD

## ARCHITECTURAL ENSEMBLE OF THE TRINITY SERGIUS LAVRA IN SERGIEV POSAD

Le monastère fut fondé en 1337 par l'un des hommes saints orthodoxes les plus vénérés, Serge de Radonej. Aujourd'hui, c'est la plus grande demeure active de la Russie. Ses nombreuses structures architecturales, qui comptent plus de 50 objets, furent construites par les architectes les plus illustres du pays du XVe au XIXe siècle. Le plus ancien des bâtiments conservés est la cathédrale de la Trinité-Saint-Serge (1422–1423), décorée de fresques d'Andrei Rublev et de Daniel Cherny. Ces peintures ne survinrent pas à nos jours, cependant la peinture monumentale de la cathédrale, conçue en 1635, reproduit leur iconographie. C'est pour la Laure qu'Andrey Rublev créa l'une des icônes russes les plus célèbres – "La Trinité", abritée actuellement par la Galerie Tretyakov à Moscou.

This monastery was founded in 1337 by Sergius of Radonezh, one of the most venerated Orthodox saints. It is currently the largest existing monastery in Russia. Its numerous architectural objects (there are more than 50 of them) were built by the best Russian architects in 15–19th centuries. The oldest among the surviving buildings is the Holy Trinity Cathedral (1422–1423) that used to be decorated by frescoes painted by Andrei Rublev and Daniil Chorny. These paintings have not survived, but the current monumental paintings of the cathedral were created in 1635 and reproduce the original iconography. It was for the Lavra that Andrei Rublev painted one of the most famous Russian icons, the Trinity, which is now stored in the Tretyakov Gallery in Moscow.



## ÉGLISE DE L'ASCENSION À KOLOMENSKOYE

La première église en pierre fut construite en 1532 dans le domaine impérial de Kolomenskoye, à proximité de Moscou, sur l'ordre du tsar Vasily III. Elle fut édifiée à l'honneur de la naissance du futur Ivan le Terrible, l'héritier du trône russe. L'italien Pietro Francesco Annibale, connu d'après les chroniques russes sous les noms de Petr Fryazin ou Petrok Maly, fut attiré à la construction. L'architecte se tourna vers les traditions locales de l'architecture en bois et vers l'esthétique de la Renaissance italienne. C'est de cette façon que fut créée l'église-pavillon blanc d'un peu plus de 60 mètres de haut, complétée par le polyèdre au lieu de la coupole traditionnelle. L'église de Kolomenskoye influença significativement le développement de l'architecture russe ecclésiastique.

## CHURCH OF THE ASCENSION, KOLOMENSKOYE

The first stone tent-shaped church was built in 1532 in the village of Kolomenskoye, near Moscow, commissioned by Tsar Vasily III. It was erected to celebrate the birth of the prince who was to become Tsar Ivan IV ('the Terrible'). An Italian architect Pietro Francesco Annibale, known in the Russian chronicles as Peter Fryazin or Petrok the Small, was called to build the church. The architect turned to the Russian traditions of wooden architecture and the aesthetics of the Italian Renaissance: he completes the snow-white church-tower of just over 60 meters in height with a polyhedron instead of the traditional dome. The Church in Kolomenskoye had a great impact on the further development of the Russian religious architecture.



1994



## FORÊTS VIERGES DE KOMI

Le territoire naturel spécialement protégé de 32,8 km<sup>2</sup> est situé sur les pentes occidentales de l'Oural nordique et de l'Oural circumpolaire dans la République de Komi. Des forêts vierges sont situées sur le territoire de la réserve naturelle de Pechora-Ilych et du parc national "Yugyd va". Datée de la période climatique de 8690 à 7270 av. J.-C., c'est l'une des plus grandes forêts boréales qui survinrent en Europe. Ce site naturel comprend, en outre la taïga, la toundra, des plaines et des montagnes et un vaste réseau de zones humides. Il est possible de retracer ici des processus naturels, déterminant la biodiversité de l'écosystème de la taïga.

## VIRGIN KOMI FORESTS

The specially protected natural area of 32.8 square kilometers is located on the western slopes of the Northern and Subpolar Urals in the Komi Republic. Virgin forests are located on the territory of the Pechora-Ilychsky Reserve and the Yugyd Va National Park. This is one of the most extensive areas of virgin boreal forest, from the climatic period from 8690 to 7270 BC, remaining in Europe. This natural object includes taiga as well as plain and alpine tundra and an extensive wetland system. It is a vivid example of how natural processes affect biodiversity in the taiga ecosystem.

© shutterstock.com, S.Drozdz



1995







1996



© shutterstock.com, Katvic

## LAC BAÏKAL

Situé au sud-est de la Sibérie, à la frontière de la région d'Irkoutsk et de la République de la Bouriatie, ce lac est l'un des plus anciens bassins de notre planète. Il compte 25 millions d'années d'une superficie de 31,7 km<sup>2</sup>. C'est le lac le plus profond de la planète (environ 1700 m) et le plus grand réservoir d'eau douce naturelle, comptant 20 % de réserves mondiales. Le Baïkal possède un écosystème d'eau douce unique, dont l'étude est cruciale pour les études de l'évolution de la vie sur la Terre.

## LAKE BAIKAL

Lake Baikal, situated in south-east Siberia, on the border between Irkutsk Region and the Republic of Buryatia, is one of the oldest bodies of water on earth. It is around 25 million years old, with the surface of 31.7 thousand square kilometers. It is the deepest lake on the planet (1,700 meters deep) and the largest reservoir with fresh water, containing 20 % of the world's total water reserves. Baikal has produced a unique freshwater fauna which is of exceptional value for understanding the evolutionary history of life on Earth.



## VOLCANS DU KAMCHATKA

La péninsule du Kamchatka représente l'une des zones volcaniques les plus intéressantes du monde. Le site patrimonial comprend six zones naturelles spécialement protégées à l'est, au centre et au sud de la péninsule telles que les réserves naturelles de la biosphère de Kronotsky, de Bystrinsky, de Ioujno-Kamchatsky et de Nalychevsky, les parcs naturels Klyuchevsky et la réserve naturelle Ioujno-Kamchatsky. Ici sont situés 300 volcans éteints et 29 volcans actifs, dont Klyuchevskaya sopka, le plus grand volcan en Eurasie (hauteur de 4750 m). Ensemble, ces six zones naturelles reflètent tous les principaux paysages volcaniques et caractérisent la vie végétale et animale de la péninsule.

## VOLCANOES OF KAMCHATKA

The Kamchatka Peninsula is one of the most outstanding volcanic regions in the world. The site includes six separate specially protected natural areas in the east, in the center and in the south of the peninsula: Kronotsky Nature Reserve, Bystrinsky, Yuzhno-Kamchatsky, Nalychevo, Kluhevskoy Nature Parks, and the Yuzhno-Kamchatsky Zakaznik (nature reserve). It contains around 300 extinct volcanoes and 29 active ones, among them – Klyuchevskaya Sopka (4750 meters), the largest volcano in Eurasia. Together, the six natural sites reflect all major volcanogenic landscapes as well as flora and fauna of the peninsula.

© Shutterstock.com, Veronika848



1996





## MONTAGNES DORÉES DE L'ALTAÏ

L'Altaï dorée est la principale zone montagnarde au sud de la Sibérie occidentale où prennent naissance les principaux cours d'eau de cette région – l'Ob et l'Irtych. Le site patrimonial comprend trois terrains russes des montagnes de l'Altaï : la réserve de l'Altaï avec une zone du lac Teletsky, la réserve Katunsky avec un parc naturel Beloukha et le plateau d'Ukok. Ici l'alternance des zones de végétation alpine et celle subalpine est représentée de la manière la plus complète possible pour la Sibérie. Ce territoire est l'habitat d'espèces animales rares et menacées tels que léopard des neiges, chèvre de montagne sibérienne, argali d'Altaï.

## GOLDEN MOUNTAINS OF ALTAI

Golden Altai is the main mountainous region in the south of Western Siberia, providing the sources of the Ob and Irtysh rivers. The heritage site includes three ranges of the Altai Mountains located in Russia: the Altai Reserve with Lake Teletskoye buffer zone, the Katun Nature Reserve with the Belukha Nature Park, and the Ukok Plateau. The region represents the most complete sequence of alpine and subalpine vegetation zones in central Siberia. The site is home for rare and endangered animal species such as the snow leopard, Siberian ibex, and Altai argali.



## CAUCASE DE L'OUEST

Le Caucase de l'Ouest fait partie du système montagneux du Grand Caucase, situé à l'ouest de l'Elbrus. Le territoire d'environ de 300 mille hectares inclue la réserve Caucasienne, le parc national de Sochi, le parc naturel "Bolshaya Tkatch", les monuments de la nature "Crête Buyny", "Verkhovye de la rivière Tsitsa", "Verkhovye des rivières Pchekha et Pchekhachkha". C'est l'une des rares grandes chaînes de hautes montagnes en Europe où la nature n'a pas été significativement affectée par l'homme. La région est caractérisée par une grande variété de flore et de faune. Le bison caucasien, ou dombai, peuplait le territoire de la réserve Caucasienne auparavant et ensuite y a été réinstallé.

## WESTERN CAUCASUS

The Western Caucasus is part of the Greater Caucasus mountain system located to the west of Elbrus. The territory covers an area of approximately 300 thousand hectares and includes the Caucasus Nature Reserve, Sochi National Park, the Bolshoi Thach Nature Park, the Buyny Mountain Range, the Upper Tsitse River, and the Upper Pshekhkha and Pshekhaskha Rivers natural monuments. It is one of the few large mountain area in Europe that has not been affected by significant human impact. The area enjoys remarkable diversity of flora and fauna. Caucasian bison, or dombai, used to live on the territory of the Caucasus Reserve and was later reintroduced here.

© shutterstock.com, D.Gavrilov



1999





# ENSEMBLE HISTORIQUE ET ARCHITECTURAL DU KREMLIN DE KAZAN

## HISTORIC AND ARCHITECTURAL COMPLEX OF THE KAZAN KREMLIN

Construit sur un site antique, le Kremlin de Kazan remonte à la période de la Horde d'Or (du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle) et du Khanat de Kazan (du XV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle). En 1552 Kazan fut conquis par Ivan le Terrible et devint un bastion de l'orthodoxie dans la région de la Volga. Sur le territoire du Kremlin entouré de murs de pierre blanche, les sanctuaires chrétiens et musulmans coexistent paisiblement. Parmi eux figurent la tour de Sioumbeki "qui tombe" (datée probablement du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle), le palais Présidentiel (les années 1840), la mosquée principale de Tatarstan Kul-Sharif (1996-2005) et la cathédrale de l'Annonciation, qui fut initialement construite au XVI<sup>e</sup> siècle par les maîtres de Pskov, mais changea considérablement son apparence du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.

The Kazan Kremlin that was built on the territory inhabited since very ancient times dates back to the era of the Golden Horde (13–15th centuries) and Kazan Khanate (15–16th centuries). In 1552, Kazan was conquered by Ivan the Terrible and became a stronghold of Orthodoxy in the Volga region. Christian and Muslim shrines stand side by side on the territory of the Kremlin enclosed by white-stone walls. Among them are the "falling" Syuyumbike Tower (approx. 16–17th centuries), the Presidential Palace (1840s), Kul-Sharif, the main mosque of Tatarstan (1996–2005), and the Annunciation Cathedral, originally built by the Pskov masters in the 16th century, but significantly rebuilt in the 18–19th centuries.

© shutterstock.com, YBaturina



2000







## ENSEMBLE DU MONASTÈRE DE FERAPONTOV

## ENSEMBLE OF THE FERAPONTOV MONASTERY

Le monastère de Ferapontov Belozersky dans la région de Vologda fut fondé en 1398. Jusqu'en 1798, c'était un monastère. Il représente un monument unique de l'histoire, de l'architecture et de la peinture murale, existant à nos jours dans l'ensemble architectural des XV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. L'ensemble architectural du monastère se compose de quatre églises (six trônes), un clocher, une chambre d'Etat et un réfectoire. Parmi les bâtiments figurent le plus ancien temple en pierre du nord de la Russie, la cathédrale de la Nativité de la Vierge (1490) avec les seules peintures conservées de Dionisii, le peintre russe le plus illustre de la frontière des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

The Ferapontov Monastery in the Vologda Region was founded in 1398 and was a male-only convent until 1798. This is a unique historical and architectural landmark as well as a monument of mural painting that has survived to our days as part of an architectural ensemble of the 15–17th centuries. The architectural ensemble consists of four churches (6 altars), a bell tower, Treasury and Rectory chambers. Among them is the Cathedral of the Nativity of the Virgin (1490), the oldest stone church in the Russian North with unique surviving frescoes created by Dionisy, the most important Russian painter of the 15–16th centuries.



## ISTHME DE COURLANDE CURONIAN SPIT

L'isthme de Courlande est une étroite péninsule de dunes de sable de terre qui sépare le golfe d'eau douce de Courlande de la mer Baltique et s'étend de Zelenogradsk (la région de Kaliningrad) à la Klaipeda lituanienne. L'objet est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de deux pays, la Russie et la Lituanie. Longue de 400 à 4000 m et large de presque de 100 km, son territoire est si diversifié dans son paysage que l'isthme de Courlande est appelé le musée des zones naturelles. Le long de l'isthme court une ancienne route migratoire des oiseaux des régions du nord à l'Europe méridionale et à l'Afrique du Nord.

Curonian Spit is a narrow piece of land that separates the Baltic Sea from the fresh-water Curonian Lagoon and stretches from the town of Zelenogradsk in the Kaliningrad Region to Klaipeda in Lithuania. This object is listed as a World Heritage Site by two countries, Russia and Lithuania. The spit is 400 to 4,000 meters wide and almost 100 kilometers long. This territory has such a diverse landscape that the Curonian Spit is often called the "museum of natural zones". Along it goes the ancient migration path of birds travelling from the northern regions to the South of Europe and the Northern Africa.



## SIKHOTE-ALINE CENTRAL

Le Sikhote-Alin Centrale est une vaste chaîne de montagnes s'étendant le long de la côte de la mer du Japon de la baie d'Ussuri au sud jusqu'à l'embouchure du fleuve Amour au nord. Le Sikhote-Aline est composé de nombreux terrains surélevés étroitement entrelacés. La rivière Bikin prend son début dans les montagnes du Sikhote-Aline central. Le Vallée de la rivière englobe les forêts de conifères et de feuillus de la taïga intacte ussuri. Les arbres s'étendent sur des millions d'hectares, offrant des conditions idéales pour la vie de nombreuses espèces d'oiseaux et d'animaux. C'est ici que l'habitat naturel du tigre d'amour est le plus préservé.

## CENTRAL SIKHOTE-ALIN

Central Sikhote-Alin is a vast mountain range stretching along the coast of the Sea of Japan from the Ussuri Bay in the south to the mouth of the Amur River in the north. All along its length, Sikhote-Alin consists of numerous, complexly interwoven uplands. The Bikin River has its source in the mountains of the central Sikhote-Alin. The river basin is occupied by pine-broadleaved forests of the pristine Ussuri taiga. Trees stretch over millions of hectares, providing ideal living conditions for many bird and animal species. Here that the natural habitats of the Amur tiger are best preserved.

© shutterstock.com, bravikol



2001





## BASSIN D'UBS NUUR

Le bassin représente le plus septentrional des grands bassins hydrographiques clos de l'Asie centrale. Le territoire comprend douze sites. Sept sites appartiennent à la réserve russe du Bassin d'Ubs Nuur, quatre font partie de la réserve mongole d'Ubs Nuur et un terrain appartient à la réserve mongole Tes-Khem. Ainsi, le site du patrimoine mondial est une zone naturelle protégée de deux pays, la Russie et la Mongolie. Le bassin est unique par ses paysages. Quasi toutes les zones naturelles de la Terre sont représentées ici, à partir des toundras montagnardes et des prairies alpines jusqu'aux prairies et déserts sablonneux.

## UVS NUUR BASIN

This is the northernmost of the enclosed basins of Central Asia. The site is made up of twelve protected areas, with seven of them being part of the Russian Uvs Nuur Basin Nature Reserve, four are part of Mongolian Uvs Nuur Nature Reserve, and yet another one is part of Tes Khem Reserve in Mongolia. Thus, the World Heritage Site is a conservation area in both countries, Russia and Mongolia. The basin has unique landscapes. Almost all natural zones of the Earth are represented here, from mountain tundras and alpine meadows to grassy steppes and sandy deserts.

© shutterstock.com, Ganзориг Милмаа



2003





## CITADELLE, VIEILLE VILLE ET LA FORTERESSE DE DERBENT

### CITADEL, ANCIENT CITY AND FORTRESS BUILDINGS OF DERBENT

Un des plus anciens établissements dans le monde, mentionné pour la première fois dans les notes de l'ancien géographe grec Hecataeus Milesien au VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C. La ville existante dans la République du Daghestan fut fondée en 438 en tant qu'une forteresse persane. De nos jours, la citadelle Naryn-Kala (des V<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles) et deux murs menant de la forteresse à la mer Caspienne forment l'ancien Derbent. Entre ses murs se trouve la vieille ville avec des monuments médiévaux conservés tels que la mosquée Juma, la plus ancienne en Russie (VIII<sup>e</sup> siècle), le cimetière sacré de Kirkklar avec le mausolée Tuti-Bike et plusieurs bains anciens.

One of the oldest settlements in the world was first mentioned in the 6th century BC in the notes of the ancient Greek geographer Hecataeus of Miletus. The existing city in the Republic of Dagestan was founded in 438 as a Persian fortress. Today, the citadel of Naryn-Kala (5–17th centuries) and the two walls leading from the fortress to the Caspian Sea are what remains of the ancient city of Derbent. Between the walls lies the Old Town with well-preserved medieval monuments. Among them are the Juma mosque, the oldest in Russia (7th century), the sacred cemetery of Kyrklyar with Tuti-Bike mausoleum and several ancient baths.







2004

## SYSTÈME NATUREL DE LA RÉSERVE DE L'ÎLE WRANGEL

### NATURAL SYSTEM OF WRANGEL ISLAND RESERVE

La réserve naturelle la plus septentrionale de Russie, appelée "L'île Wrangel", embrasse le territoire des îles Wrangel et Herald et les eaux adjacentes de la mer Tchoukotskoye et des mers de la Sibérie orientale. La zone naturelle protégée de l'Arctique est unique par sa flore et sa faune. Son habitant le plus célèbre est un ours polaire. En outre, la réserve possède la vaste population de morses en Arctique, les bazars d'oiseaux les plus grands de la mer Tchoukotskoye. C'est le seul endroit en Eurasie où se trouvent des nids permanents d'oies blanches.

"Wrangel Island", the northernmost Russian Nature Reserve, encompasses the territory of two islands, Wrangel Island and Herald Island, as well as the adjacent waters of the Chukchi Sea and the East Siberian Sea. The Arctic conservation area is unique for its flora and fauna. The best-known local species is the polar bear; moreover, the reserve contains the largest walrus rookeries in the Arctic region, the largest bird breeding grounds in the Chukchi Sea, and the only permanent nesting places of the white goose in Eurasia.

© shutterstock.com, Pavelvobolok





2004

## ENSEMBLE DU COUVEN NOVODIEVITCHI ENSEMBLE OF THE NOVODEVICHY CONVENT

Le plus ancien et le plus beau couvent de Moscou fut érigé au cours des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles et devint l'un des maillons de la chaîne des ensembles monastiques unis dans le système de défense de la ville. Le couvent est entouré des murs de forteresse à 12 tours, et son territoire pouvait être pénétré à travers les portes du nord ou du sud. Le centre de composition de l'ensemble est formé par la cathédrale monumentale de Smolensk, édifée en 1524 et 1525 selon le modèle de la cathédrale de l'Assomption du Kremlin de Moscou. Le clocher, construit en 1690, est un autre monument remarquable, décoré de dentelle en pierre blanche dans le style baroque de Moscou.

One of the oldest and most beautiful of all Moscow convents was built during the 16–17th centuries and was part of the chain of monastic ensembles that formed the city's defense system. The convent is surrounded by a fortification wall with 12 towers, with access inside through South or North gates. Compositional center of the ensemble is the monumental cathedral dedicated to the Icon of the Mother God of Smolensk built in 1524–1525 after the fashion of the Assumption Cathedral in the Moscow Kremlin. Another illustrious landmark is the bell tower erected in 1690 and decorated with white-stone carvings in the so-called Moscow Baroque style.



## CENTRE HISTORIQUE DE LA VILLE DE YAROSLAVL

La ville historique, la perle de l'Anneau d'Or de Russie, est située au confluent de la Volga et de la Kotorosl. Fondée au XI<sup>e</sup> siècle, la ville se développait comme un centre commercial majeur. La construction de Yaroslavl est un exemple remarquable de la réforme de l'urbanisme réalisée par le décret de Catherine la Grande dans tout le pays en 1763. Dans le centre de la ville sont conservés 140 monuments de l'architecture des époques différentes. Les plus célèbres parmi eux sont le monastère de la Transfiguration (XII<sup>e</sup> siècle), dont la cathédrale principale est peinte à l'époque d'Ivan le Terrible, l'église d'Elie le Prophète (1650) et l'église principale de Jean-Baptiste à Tolchkov (1671-1687).

## HISTORICAL CENTRE OF THE CITY OF YAROSLAVL

This historical city, the pearl of the Golden Ring of Russia, is situated at the confluence of the Volga and Kotorosl Rivers. It was founded in the 9th century and grew into a major commercial center. The urban development of Yaroslavl is an outstanding example of urban planning reform carried out throughout the country under the 1763 decree of Catherine II. 140 architectural monuments of different eras have been preserved in the city center. The most famous are the Transfiguration Monastery (founded in the 12th century) with its main cathedral containing the painting done in the times of Ivan the Terrible, the Church of Elijah the Prophet (1650), and the Church of St. John the Baptist in Tolchkov (1671-1687).







2005



Russie, Russia



Finlande, Finland



Moldavie, Moldova



Lettonie, Latvia

# ARC GÉODESIQUE DE STRUVE STRUVE GEODETIC ARC

La chaîne de 265 points de cubes de pierre installés dans la terre a été construite dans la première moitié du XIXe siècle à l'initiative de l'astronome Friedrich Struve dont l'objectif était de créer des cartes précises et mesurer la taille de la Terre. L'arc s'étend sur 2820 km dans 10 pays européens, du nord de la Norvège à la mer Noire. 4 objets de l'Arc de Struve sont conservés dont deux sont situés en Russie sur l'île Gogland à la mer Baltique. Le site est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de 10 pays : Norvège, Suède, Finlande, Estonie, Lettonie, Lituanie, Biélorussie, Ukraine, Moldova et Russie.

The Struve Arc is a chain of 265 stone cubes created in the first half of the 19th century by the astronomer Friedrich Georg Wilhelm Struve in order to draw accurate maps and measure the size of the Earth. The Arc stretches for over 2,820 kilometers through 10 European countries, from the north of Norway to the Black Sea. Of the original Struve Arc, 34 station points have been preserved, including two on the Hogland Island in Russia. The site has been included in World Heritage lists in 10 countries: Norway, Sweden, Finland, Estonia, Latvia, Lithuania, Belarus, Ukraine, Moldova and Russia.



Suède, Sweden



Biélorussie, Belarus



Estonie, Estonia



Lituanie, Lithuania



Ukraine, Ukraine



Norvège, Norway





2010



## PLATEAU DE PUTORANA PUTORANA PLATEAU

Le plateau inaccessible et non affecté par la civilisation se trouve au nord de la Sibérie orientale, à 100 km du cercle polaire arctique. C'est un massif géant de lave gelée avec un ensemble complet d'écosystèmes subarctiques et arctiques : taïga intacte, toundra forestière, toundra et désert arctique, ainsi qu'un lac vierge avec des systèmes d'eau froide et de rivière. Le plateau, qui coïncide avec la réserve naturelle de Putoran, est la plus grande route de migration de rennes au monde.

This remote and untouched plateau is located in northern Central Siberia, about 100 km north of the Arctic Circle. It consists of an immense massif of frozen lava and harbors a complete set of subarctic and arctic ecosystems including pristine taiga, forest tundra, tundra and arctic desert systems, as well as untouched cold-water lake and river systems. A major reindeer migration route crosses the site that coincides with the area of the Putoransky State Nature Reserve.



## PARC NATUREL DES COLONNES DE LA LENA

## LENA PILLARS NATURE PARK

Le parc naturel de colonnes de la Lena créé des formations rocheuses, uniques par sa beauté. La crête de pierre s'étend sur 80 km le long de la rive de la Lena dans la partie centrale de la République de Sakha (Yakutie). La plus haute des roches s'élève à 200 m au-dessus de l'eau. Les colonnes sont séparées les unes des autres par des ravins profonds et escarpés remplis de débris rocheux. Le climat continental extrême est considéré d'être la cause du phénomène des colonnes de la Lena. Durant l'année la différence de température pourrait atteindre 100 degrés Celsius.

The Lena Pillars Nature Park is formed by spectacular rock pillars. The range stretches 80 kilometers along the Lena River in the central part of the Sakha Republic (Yakutia). The tallest pillars stand 200 meters above the water level. The pillars are separated by deep and steep gullies filled with rock debris. Lena Pillars were produced by the region's extreme continental climate with an annual temperature range of almost 100 degrees Celsius.





2013



## CITÉ ANTIQUE DE CHERSONÈSE TAURIQUE ET SA CHÔRA

### ANCIENT CITY OF TAURIC CHERSONESE AND ITS CHORA

La ville fut fondée par les Grecs-Doriens au Ve siècle avant J.-C. sur la côte nord de la mer Noire. Sur le territoire de Chersonèse se trouvent plusieurs ensembles de bâtiments publics, quartiers résidentiels, caves, parcelles de terres agricoles, ainsi que des monuments de premiers chrétiens. Chersonèse est le seul polis ancien de cette région où la vie ne cessa pas jusqu'à la fin du XI<sup>e</sup> siècle. Lors de cette époque la ville était un centre réussi de vinification et un lien entre la Grèce, l'Empire Romain, la Byzance et les peuples de la mer Noire du nord.

The city was founded by Dorian Greeks in the 5th century BC on the northern shores of the Black Sea. Chersonese features several public building complexes and residential neighbourhoods, vineyards, agricultural lands and early Christian monuments. Chersonese is the only Antique polis in the region which thrived until the late 14th century. All this time it remained the winemaking center and a hub of exchange between the Greek, Roman and Byzantine Empires and populations north of the Black Sea.

© Shutterstock.com, V.Mulder



# ENSEMBLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE DE BOLGAR

## BOLGAR HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL COMPLEX

La Réserve Historique et Archéologique de Bolgar est un ensemble de monuments de l'architecture Bulgare-Tatare du milieu des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. La capitale médiévale des Bulgares de la Volga se situait sur les rives de la Volga au sud de sa confluence dans la rivière Kama. La Mosquée de la Cathédrale (XIII<sup>e</sup> siècle), le Petit Minaret et le Tombeau du Khan (XII<sup>e</sup> siècle), les Mausolées (XIV<sup>e</sup> siècle) sont les monuments principaux de l'ensemble. Parmi les bâtiments modernes importants figurent la Mosquée blanche et le Signe commémoratif "Acceptation de l'Islam", symbole de l'acceptation de l'islam par les Bulgares de la Volga en 922. Dans le bâtiment du Signe commémoratif est installé le plus grand Coran imprimé au monde.

The Bolgar Historical and Archaeological Complex is an ensemble of Bolgar and Tatar architecture landmarks of 13–14th centuries. The capital city of Volga Bulgars stood on the bank of the Volga River, south of its confluence with the River Kama. Its main monuments are the Cathedral Mosque (13th century), the Small Minaret, and the Khan's Shrine (12th century), as well as 14th-century mausoleums. Among important contemporary buildings are the White Mosque and the memorial commemorating the adoption of Islam by the Volga Bulgars in AD 922. The monument's building features the largest printed Koran in the world.

© shutterstock.com, Bellkart







2017



## PAYSAGES DE LA DAURIA

Le Dauria est un territoire, initiant à l'est de la Mongolie et s'étendant à travers la Sibérie russe jusqu'à la frontière du nord-est de la Chine. C'est une réserve naturelle de deux pays, la Russie et la Mongolie. La Dauria est l'un des massifs des steppes les plus vastes et les mieux conservés au monde. De diverses espèces de steppes et de lacs locaux servent d'habitats à des oiseaux rares, dont 15 figurent sur la Liste rouge des espèces en voie d'extinction.

## LANDSCAPES OF DAURIA

Dauria is the territory that starts in eastern Mongolia and stretches through the Russian Siberia until the north-eastern border with China. It holds the status of conservation area in two countries, Mongolia and Russia. Dauria is one of the largest and best-preserved steppe zones in the world. Different types of steppe and local lakes are habitats for rare species of birds, 15 of which are included in the Red List of Threatened Species.



## CATHÉDRALE ET MONASTÈRE DE L'ASSOMPTION DE L'ÎLE-VILLAGE DE SVIYAJSK

## ASSUMPTION CATHEDRAL AND MONASTERY OF THE TOWN-ISLAND OF SVIYAZHSK

Sviyajsk, située à la confluence de la Volga, de la Sviaga et de la Shchuka, fut fondée par Ivan le Terrible en 1551. La ville devint un avant-poste pour les troupes russes qui conquéraient Kazan. Conçu en 1555 le monastère de l'Assomption de Sviyajsk, devint le centre spirituel et éducatif du programme missionnaire développé par le tsar. L'ensemble de la demeure n'a pas d'égaux dans la région de la Volga moyenne. Parmi ses temples les plus anciens sont à voir la cathédrale de l'Assomption (1561), l'une des deux cathédrales en Russie, où le cycle complet de fresques de l'époque d'Ivan le Terrible est conservé, et l'église réfectoire Nikolskaya (1556) avec un clocher.

Sviyazhsk, situated at the confluence of the Volga, the Sviyaga and the Shchuka rivers, was founded by Ivan the Terrible in 1551. It served as an outpost for the conquest of Kazan by the Russian troops. The male Assumption Monastery was established in 1555, and later it became the spiritual and educational center of the missionary programme developed by the Tsar. The ensemble of the covent is unparalleled in the Middle Volga region. Its oldest cathedrals are the Assumption Cathedral (1561), one of two in Russia where the complete cycle of frescoes of the Ivan the Terrible era was preserved, and the St. Nicholas Refectory Church (1556) with its bell tower.





## ÉGLISES DE L'ÉCOLE DE L'ARCHITECTURE DE PSKOV

L'objet du patrimoine culturel représente 10 temples médiévaux situés dans le centre historique de l'ancienne ville de Pskov. Renommée par ses fresques, la plus ancienne cathédrale date du XII<sup>e</sup> siècle. Les monuments architecturaux uniques dans toute leur splendeur sont un échantillon de l'architecture de Pskov, caractérisée par volumes cubiques, dômes, entrées et clocher. L'école de Pskov émergea sous l'influence des traditions byzantines et des traditions de Novgorod. Au cours de cinq siècles elle marquait la formation des styles architecturaux en Russie.

## CHURCHES OF THE PSKOV SCHOOL OF ARCHITECTURE

This cultural heritage site comprises a group of 10 medieval churches located in the historic centre of the ancient city of Pskov. The oldest cathedral dates back to the 12th century and is famous for its frescoes. These unique monuments represent a splendid example of Pskov architecture known for its cubic volumes, domes, porches and belfries. The Pskov school was inspired by the Byzantine and Novgorod traditions and was a powerful influence in the shaping of Russian architectural styles over five centuries.



## PÉTROGLYPHES DU LAC ONEGA ET DE LA MER BLANCHE

L'objet comprend plus de 4600 pétroglyphes situés dans les régions de Pudozh et de Belomorsky de la République de Carélie, à 300 km les uns des autres. C'est l'un des plus grands ensembles de la peinture rupestre créée pendant l'ère néolithique en termes de nombre d'images et de zone de la propagation. Les pétroglyphes du lac Onega et de la mer Blanche sont des exemples uniques de l'art primitif, caractérisé par une excellente conservation, la variété et l'originalité des sujets d'images gravées dans des rochers, ainsi que des paysages naturels pittoresques.

## PETROGLYPHS OF LAKE ONEGA AND THE WHITE SEA

This site includes more than 4600 petroglyphs located in the Pudozhsky and Belomorsky districts of the Republic of Karelia, 300 km apart. This is one of the world's largest complex of Neolithic petroglyphs in terms of the number of images and the area of distribution. The petroglyphs of Lake Onega and the White Sea are a unique example of primitive art, characterised by excellent preservation, diversity and originality of the themes of the carved images, as well as the picturesque natural surroundings.

© shutterstock.com, Crazy nook



2021



## CONTENU

---

Le dialogue interculturel comme un impératif de conservation du patrimoine mondial .....	2
Vers une convention .....	10
Au croisement des cultures, là où le passé rencontre le futur .....	16
Une ville-musée inoubliable .....	30
Terrain de coopération .....	40
L'enseignement plurilingue dans la République du Tatarstan .....	44
Sites du patrimoine mondial de l'UNESCO en Russi .....	48

The issue was prepared by  
*Editorial board:* Grigory Ordzhonikidze, Kirill Rynza, Oleg Pakhmutov  
*Editor:* Tatiana Borisova  
*Designer:* Alisa Spivakova  
*Cover:* shutterstock.com  
*Productions:* Anna Permina, Denis Borisov  
*Translators:* Anastasia Alekseeva, Vladimir Sadykov, Ekaterina Kuznetsova, Elena Popova, Olga Kalachnikova, Anastasia Ostrovskaya, Dasha Zoritch  
*Manager:* Irina Kromm

© 2021 by Commission of the Russian Federation for UNESCO  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru), [info@unesco.ru](mailto:info@unesco.ru)

Printed in Russia by Oleg Pakhmutov Publishing House  
[pakhmutov.ru](http://pakhmutov.ru)

## CONTENTS

---

Intercultural Dialogue as an Imperative for the Preservation of World Heritage ...	2
The Path to the Convention .....	10
At the Crossroads of Cultures: Where the Past Meets the Future .....	16
An Unforgettable City-Museum .....	30
The Territory of Cooperation .....	40
Polylingual Education in the Republic of Tatarstan .....	44
UNESCO World Heritage Sites in Russia .....	48

